



V-oji tarptautinė konferencija

**Kalbos gyvenimui ir darbui:
iššūkis pedagogams ir besimokantiems kalbų**

2011 m. gegužės 20–21 d.d.

Vilniaus universitetas, Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius Lietuva.
<http://www.uki.vu.lt/>



5th International Conference

**Languages for Work and Life:
Challenge for Teachers and Learners**

20–21 May 2011

Vilnius University, Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius, Lithuania,
<http://www.uki.vu.lt/>

Recenzavo / Reviewed by:

Prof. Danutė Balšaitytė, Vilnius University, Lithuania
Doc. Dr Nijolė Bražėnienė, Vilnius University, Lithuania
Denis Cunningham, FIPLV General Secretary, Australia
Doc. Dr Carmen Caro Dugo, Vilnius University, Lithuania
Doc. Dr. Aušra Janulienė, Vilnius University, Lithuania
Dr. Roma Kriauciūnienė, Vilnius University, Lithuania
Doc. Dr. Nemira Macianskienė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Olga Medvedeva, Public Service Language Centre, Lithuania
Prof. Danguolė Melnikienė, Vilnius University, Lithuania
Dr. Virginija Pukevičiūtė, Vilnius University, Lithuania
Prof. Larisa Uralova, Moscow State Linguistic University, Russia

Konferencijos organizacinis komitetas / Conference Organising Committee

Eglė Šleiniotienė, Lietuvos kalbų pedagogų asociacija
Loreta Chodzkienė, Vilniaus universitetas
Rita Vickienė, Vilniaus universitetas
Inga Rozgienė, Vilniaus universitetas
Audronė Auškėlienė, Valstybės institucijų kalbų centras
Jūratė Patackaitė, Vilniaus kolegija
Algimantas Bagdonas, Kauno kolegija
Violeta Navickienė, Klaipėdos universitetas
Violeta Žemaitienė, Vilniaus kolegija
Vilma Pranckevičiūtė, Klaipėdos universitetas

ISBN 978-9955-880-80-6

© Lietuvos kalbų pedagogų asociacija, 2011

© Vilniaus universitetas, 2011

© Valstybės institucijų kalbų centras, 2011

© Klaipėdos universitetas, 2011

IŽANGINIS ŽODIS CONFERENCE WELCOME

Eglė Šleinotienė
President

Welcome to the 5th international conference “*Languages for Work and Life: a Challenge for Teachers and Learners*” organized by the LKPA, Vilnius University, Klaipėda University and the Public Service Language Centre.

The conference continues the aims of the previous four LKPA conferences – to rally around language teachers working in different educational institutions in Lithuania and abroad, professionals, stakeholders and language policy makers to discuss important issues in language learning, teaching and research. We want to encourage you to exchange ideas and view points. We hope that you will have an enjoyable and productive conference organized in the oldest university in Eastern Europe.

I and my colleagues look forward to meeting you in Vilnius, the capital of Lithuania. We wish you fruitful discussions in the gathering of language professionals of many nations in a unique place that has faced challenges in its history, and it can be considered to be a success story in preserving its mother tongue.

Sveikindama 5-osios tarptautinės konferencijos „*Kalbos gyvenimui ir darbui: iššūkis pedagogams ir besimokantiems kalbų*” dalyvius, linkiu glaudesnio bendradarbiavimo tarp švietimo ir mokslo įstaigų bei verslo. Esu įsitikinusi, kad prasmingiau turi bendrauti ir kalbininkai. Nesvarbu, kokią kalbą mokome, mums svarbus yra kiekvienas Lietuvos žmogus, nes, mokėdamas daug kalbų, gyvens prasmingiau ir švesiau. Negalime pamiršti lietuvių kalbos, ji yra mūsų pagrindinė vertybė, todėl kiekvienas pedagogas privalo būti gimtosios kalbos ambasadorius.

Šviesios atminties tautos poetas Justinas Marcinkevičius pasakė: „*Rašai kalba, kuri nepriklauso prie didžiųjų kalbų rato, ir supranti, kad išeiti su ja į platesnį pasaulį galima tikrai vertimais. Bet sutinku,-vertimas neatstoja originalo. Nacionalinė kūryba turi jausti pasaulinės kultūros kontekstą, tačiau pagrindinis jos adresatas yra čia, gimtojoje žemėje*”. Esame ne vien kalbininkai, esame Lietuvos žmonės, Lietuvos kūrėjai ir amžinų vertybių puoselėtojai, perduodantys jas iš kartos į kartą.

TURINYS
CONTENTS

Konferencijos programa	5
<i>Programme</i>	5
Pranešimų santraukos	15
<i>Presentation abstracts</i>	15
Informacija apie autorius	54
<i>Biodata</i>	54

5-oji tarptautinė konferencija

Lietuvos kalbų pedagogų asociacija,
Vilniaus universitetas, Valstybės institucijų kalbų centras,
Klaipėdos universitetas

5th International Conference

Lithuanian Association of Language Teachers,
Vilnius University, the Public Service Language Centre,
Klaipėda University

KALBOS GYVENIMUI IR DARBUI: IŠŠŪKIS PEDAGOGAMS IR BESIMOKANTIEMS KALBŲ

LANGUAGES FOR WORK AND LIFE: CHALLENGE FOR TEACHERS AND LEARNERS

2011 m. gegužės 20–21 d.d.

20–21 May 2011

Vilniaus universitetas, Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius
Lietuva. <http://www.uki.vu.lt/>

Vilnius University, Universiteto g. 3, LT-01513 Vilnius,
Lithuania, <http://www.uki.vu.lt/>

PROGRAMA PROGRAMME

Pirmoji diena – Penktadienis – 2011 m. gegužės 20 d. – Rytinė sesija – Vilniaus Universiteto Mažoji Aula, Universiteto g. 3	
Day 1 – Friday – 20 May 2011 – Morning session – Vilnius University Central building, Aula Parva, Universiteto Str. 3.	
8:30 – 09:30	Registracija/Registration
09:30 – 10:00	Konferencijos atidarymas/Official opening of the conference – LKPA vice prezidentė Nijolė Bražienienė, Vilma Bačkaitė Sveikinimo žodis/ Welcoming Speeches VU Rektorius Akad. Benediktas Juodka

	<p>Britų tarybos kalbų projektų vadovė Vilma Bačkiūtė</p> <p>Goethe instituto kalbos skyriaus vadovė Nijolia Buinovskaja</p> <p>Prancūzų kultūros centro direktorius, Ambasados patarėjas kultūros ir bendradarbiavimo klausimais p. Pascal Hanse</p> <p>Regional English Language Office for Central and South Eastern Europe and the Public Affairs Section of the Embassy of the United States of America in Budapest, Gergő Sántha</p> <p>Plenarinis posėdis/Plenary</p>
09:30 – 10:00	
10:00 – 12:30	Loreta Žadeikaitė Švietimo ir mokslo ministerija, Lietuva
10:00 – 10:30	Ugdymo turinio atnaujinimas ir kalbų mokymo plėtojimas
	Prof. Dr. Konrad Schröder , The Association <i>Verband English und Mehrsprachigkeit</i> - E&M, Germany
10:30 – 11:30	Quality Management in Foreign Language Education - Large Scale Assessment, Procedural Controls and Self Evaluation.
11:30 – 12:30	Gary Anderson , Cambridge University Press, France
	Creativity + Technology = Language Teaching and Learning in the Digital Age
12:30 – 14:00	Pietūs/Lunch
	Zita Mažnoliienė , Vilnius University, Lietuva
14:00 – 14:30	Vita Kalnberzina , University of Latvia
	Designing and Implementing ELP in Lithuania and Latvia

14:30 – 15:00	<p>Duncan Christelow, Cambridge University Press, U.K. Blended Learning - Innovation in English Language Teaching from Cambridge</p>
15:00 – 15:30	<p>Meilutė Ramonienė, Vilnius University, Lithuania Kalbos Lietuvos miestuose</p>
15:30 – 16:00	<p>Kavos pertraukėlė/Coffee break</p>
16:00 – 17:00	<p>Panel discussion : Languages for Work and Life? Eglė Šteinotienė (LT), Duncan Christelow (U.K.), Tiina Kattel (EE), Laura Paluanova (KZ), Natalya Davidko (RU); Konrad Schroder (DE); Gergo Santha (USA), Gary Anderson (U.K), Nijolė Bražėnienė (LT), Irina Orlova (LV), Béatrice Boufroy-Bastick (Trinidad), Ana Czura (PL), Katarzyna Cybulska (PL), Julija Stukalina (LV)</p>
19:00 – 21:30	<p>Vakaronė / Reception</p>

Antroji diena – Šeštadienis – 2011 m. gegužės 21 d. – Rytinė sesija – Vilniaus universitetas – Universiteto gt.3

Day 2 – Saturday – 21 May 2011 – Morning session – Vilnius University– 3 Universiteto Str.

<p>Laikas Time</p>	<p>Paralelinė sesija 1 (CR 238 aud.) Kalbų politika/ Language Policy</p> <p>Moderatoriai/ Moderators:</p> <p>Nijolė Bražėnienė Laura Paluanova</p>	<p>Paralelinė sesija 2 (CR 239 aud.) Daugiakalbystė/ Plurilingualism</p> <p>Moderatoriai/ Moderators:</p> <p>Loreta Chodžkienė Béatrice Bouffoy- Bastick</p>	<p>Paralelinė sesija 3 (Fil.F. Kanados aud.) Moderniosios metodikos/ Ways to teach & to learn</p> <p>Moderatoriai/ Moderators:</p> <p>Vilma Bačkūtė Andrea Bernini</p>	<p>Paralelinė sesija 4 (Fil.F. 8 aud.) Kalbų kompetencijos mokslui ir verslui/ Language competences for business and studies</p> <p>Moderatoriai/ Moderators:</p> <p>Roma Kriaučūnienė Algimantas Bagdonas</p>	<p>Paralelinė sesija 5 (UKD aud.) Modernios technologijos ICT in teaching/ learning</p> <p>Moderatoriai/ Moderators:</p> <p>Inga Rozgienė Michael O'Connor</p>
<p>9:00 – 9:20</p>	<p>Irena Raudienė <i>Užsienio kalbų</i> <i>naivovės bendraįjame</i> <i>uglyme</i></p>	<p>Katarzyna Cybulska <i>Developing Individual</i> <i>Multilingualism in</i> <i>Higher Education:</i> <i>Prospects and</i> <i>Dilemmas</i></p>	<p>Workshop (60 min.) Gary Anderson <i>Teaching Interactively</i> <i>with Teenagers in</i> <i>Mind: So what's new?</i> <i>– and not!</i></p>	<p>Algimantas Bagdonas, Irena Jankauskienė, Aušra Budrienė <i>Development of Foreign</i> <i>Language Competence</i> <i>Through European</i> <i>Language Portfolio</i></p>	<p>Michael O'Connor, Juratė Zdanytė <i>Using Online Tools to</i> <i>Promote Creativity and</i> <i>Cooperation Skills</i></p>

<p>9:20 – 9:40</p>	<p>Anna Czura <i>The Common European Framework of Reference in Teacher Education – Practical Implications</i></p>	<p>Natalija Davidko <i>Intentionality in Text Interpretation</i></p>	<p><i>Teaching Interactively with Teenagers in Mind: So what's new?—and not!</i></p>	<p>Irena Kuzborska <i>Learning to Read or Reading to Learn? EAP Teachers' Approaches to Reading Instruction in a Lithuanian University Context</i></p>	<p>Yulia Stukalina <i>Creating a Constructive Educational Environment to Foster Language Learning in a Higher Technical School: Using a Blended Learning Approach</i></p>
<p>9:40 – 10:00</p>	<p>Laura Paluanova <i>Critical Investigation around Communicative Language Teaching (CLT)</i></p>	<p>Béatrice Bouffoy-Bastick <i>Vers une démarche de 'didactique positive': Revaloriser l'hétérogénéité culturelle et linguistique en classe de français langue étrangère</i></p>	<p><i>Teaching Interactively with Teenagers in Mind: So what's new?—and not!</i></p>	<p>Olga Medvedeva, Ramune Samickiene <i>Learning Languages for Mobility and Social Integration:</i> <i>DILS Grundtwig learning partnership</i></p> <p>Yakiv Zhytin <i>Language for Special Purposes in Vocational Training: Some Lexical Requirements</i></p>	<p>Gintarė Kuncaitytė <i>Informacijos perdavimas, naudojant mobiliąs technologijas švietimo sistemoje</i></p>

<p>10:00 – 10:30</p>	<p>Tiina Katel <i>Tartu universitato Kalby centras: kas esame, ka darome?</i></p>	<p>Gergő Sántha <i>Teaching Tolerance and Cross-Cultural Understanding through Summer Camps</i></p>	<p>Renata Botwina: <i>Towards Effective Foreign Language Teaching: Focus on Dyslexia</i></p> <p>Раушан Смагулова <i>Эффективность использования элементов интенсивного метода при обучении 2 иностранным языку</i></p>	<p>Giedrė Paurienė <i>Polizistudenten verfassen Texte: Erfahrungen bei der Ausbildung berufsbezogener Schreibkompetenz in der Fremdsprache</i></p>	<p>Regina Žukienė <i>Programos First Steps to Hermes mokant studentus užsieniečių lietuvių kalbos kaip svetimos</i></p>
<p>10:30 – 11:15 Kavos pertrauka/Coffee break</p>					

Antroji diena – Šeštadienis – 2011 m. gegužės 21 d. – Rytinė sesija – Vilniaus universitetas –

Day 2 – Saturday – 21 May 2011 – Morning session – Vilnius University – Universiteto str.3

<p>Laikas Time</p>	<p>Paralelinė sesija 1 (CR 238 aud.) Kalbų politika/ Language Policy Moderatoriai/ Moderators: Eglė Šleinotienė Irena Raudienė</p>	<p>Paralelinė sesija 2 (CR 239 aud.) Šiuolaikiniai iššūkiai/ Today's challenges in language teaching Moderatoriai/ Moderators: Loreta Chodzkienė Irena Kuzborska</p>	<p>Paralelinė sesija 3 (Fil.F. Kanados aud.) Ways to teach & to learn Moderatoriai/ Moderators: Vilma Bačkūtė Inga Rozgienė</p>	<p>Paralelinė sesija 4 (Fil.F. 8 aud.) Kalbų kompetencijos mokslui ir verslui/ Language competences for business and studies Moderatoriai/ Moderators: Roma Kriauciūnienė Irina Orlova</p>	<p>Paralelinė sesija 5 (UKD aud.) ICT in teaching/ learning Moderatoriai/ Moderators Aušra Janulienė Olga Medvedeva</p>
<p>11:15 – 11:35</p>	<p>Vilma Bačkūtė <i>Language Rich Europe</i> Eglė Šleinotienė <i>Teacher Development: Myths, Reality and Trends</i></p>	<p>Vida Čepulkauskienė Aldona Vosyliūtė <i>Kalbų mokymasis daugiakalbystės iššūkių kontekste</i></p>	<p>Davide Astori Andrea Bernini <i>Writing on a Little surface.</i> <i>A Comparison Between SMS and Ancient "ostraca" Languages</i></p>	<p>Irina Orlova <i>Web-based Activities as Motivating Factor in Teaching Technical Writing</i></p>	<p>Olga Medvedeva <i>LnetWorldWide: Speak to the World</i></p>

11:35 – 11:55	<p>Loreta Zavadskienė, Dalia – Ona Pinkevičienė <i>Investigating into the Lithuanian Secondary School Teachers' Needs for CLIL</i></p>	<p>Gintaras Kavarskas <i>Motivation Aspects on Learning for Creativity</i></p>	<p>Elena Erofeeva Ekaterina Pepelyaeva <i>The Structure of a Person's Mental Lexicon as an Important Factor of the Foreign Language Teaching</i></p>	<p>Jūratė Helsvig Aušra Netikšienė <i>Workplace -relevant English Language Skills for Engineering Students</i></p>	<p>Ilona Rinkevičienė, Audrone Daubarienė, Jūratė Zdanytė <i>Language Competence Awareness at Tertiary Level</i></p>
11:55 – 12:15	<p>Edita Morkūnienė Audronė Kondrotienė <i>Integruotas lietuvių kalbos, etninės kultūros, istorijos ir užsienio kalbos kūrybiškas mokymas šiuolaikiniame gimnazijoje</i></p>	<p>Daina Kazlauskaitė <i>Les intelligences multiples de Howard Gardner dans la classe des langues étrangères</i></p>	<p>Liubov Barkova <i>Challenges and Rewards of Teaching a Newspaper Class</i></p>	<p>Aušra Stepanoviėnė <i>The Study of Academic Discourse Writing</i></p>	<p>Nida Matuškaitė <i>Radiojo laidy kūrimo panaudojimas mokant užsienio kalbų</i></p>
12:15 – 12:35	<p>Milda Antanauskienė: <i>Ar išliks prancūzų kalba Lietuvoje?</i></p>	<p>Marija Liudvika Drazdauskienė <i>A Culture-bound View of Meaning in English for Foreigners Learning for Creativity</i></p>	<p>Svietlana Kosova, Daiva Repeikaitė-Jarmalavičienė <i>Les reformulations non/paraphrastiques: autrement dit/ autrement fait/ autrement traduit</i></p>	<p>Nijolė Bražienienė <i>Stylistics in Language Teaching</i> Dalia Bukauskaitė <i>“MIG-KOMM-EU”-Daugiakalbė tarpkultūrinė verslo komunikacija Europai</i></p>	<p>Diana Freeman <i>Teaching Academic Vocabulary for Academic Reading</i></p>

12:35 – 14:00	Pietūs/Lunch				
Praktiniai seminarai/ Workshops					
14:00	Workshop 1 (CR 238 aud.) Moderatorius/ Moderator: Vilma Bačkūtė	Workshop 2 (CR 239 aud.) Moderatorius/ Moderator: Dalia Bukauskaitė	Workshop 3 (Fil.F. Kanados aud.) Moderatorius/ Moderator: Inga Rozgienė	Workshop 4 (Fil.F. 8 aud.) Moderatorius/ Moderator: Eglė Šleinitienė	Workshop 5 (UKD aud.) Moderatorius/ Moderator: Jūratė Patackaitė
15:20	Duncan Christelow <i>On-line Learning and Teaching Environment</i>	Konrad Schröder <i>Kommunikationsstrategien: eine zu erwerbende Kernkompetenz im Unterricht</i> <i>Deutsch als Fremdsprache</i>	Chodzkienė Loreta <i>On Student Intercultural Communicative Competences Enhancement</i>	Jurgita Bertulienė <i>Integuota daugiapjė informacinė terpė kalbos mokymosi priemonėms kurti ir palaikyti</i>	Zofija Stanevičienė <i>Lesen macht Spaß – auch für Anfänger</i>
15:20 – 15:50	Kavos pertrauka/Coffee break				

Stendiniai pranešimai/ Poster presentations/ susitikimai su autoriais/meeting the authors – 12:35-17:00			
<p>Nida Mačerauskienė, Jūratė Patackaitė <i>The most Significant and Successful Projects of Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences Business Management Faculty</i></p> <p>Eglė Šleiniotienė Konrad Schröder <i>Kalbiniai projektai (REAL and ELTACS) : išsūkis pedagogams ir besimokantiems kalby</i></p>	<p>Violeta Janulevičienė, Sigita Rackevičienė <i>Culture-bound Legal Terms in English. Comparative Approach for Translation and Teaching</i></p>	<p>Margarita Strakšienė <i>Hedges: the Use of Hedges in Dialogues among Men and Women in American Sitcom „Friends“</i></p>	<p>Jolita Horbačauskienė Saulė Petronienė <i>Translation Transformations of Lexical Collocations</i></p>
<p>15:50 – 16:30</p>	Panel: Summing Up and Looking Ahead. LKPA vice president Nijolė Bražienienė		
<p>16:30 – 17:00</p>	Conference Closing. LKPA president Eglė Šleiniotienė		
<p>17:30 – 19:00</p>	<p>Ekskursija konferencijos dalyviams po Vilniaus senamiestį/ Vilnius Old Town Tour. (Director of the PSLC Audronė Auškelienė)</p>		
<p>Trečioji diena – Sekmadienis – 2011 m. gegužės 22 d. / Day 3 – Sunday – 22 May 2011 – Visit -Trakai Castle (Director of the PSLC Audronė Auškelienė) (From Panorama Hotel at 11:00)</p>			

ANDERSON, Gary

**Creativity + Technology = Language Teaching
and Learning in the Digital Age**

Digital components have fast become the standard rather than the exception in language learning materials, and modern technology does indeed offer a huge range of creative opportunities for both teachers and students. From interactive, content-rich CD- and DVD- ROMs and *Classware* presentation software for teachers to use in the classroom with an Interactive WhiteBoard, with a Mimio e-beam – or just with a data projector and a wall, to resource-filled Web 1.0 and 2.0 sites and online workbooks language teaching and learning are increasingly varied, electronic and... ‘blended’. We will be looking at various digital materials from Cambridge ELT for teaching young learners, tween-agers, teenagers, and adults as examples of how technology can motivate the growing population of ‘digital native’ students while also helping their busy but often ‘digital migrant’ teachers.

Key words: modern technologies, software, digital materials

ANDERSON, Gary

**Teaching with Teenagers in Mind:
So what’s new? – and not!**

We will first look at the historic and present-day ‘challenge’ of teaching teenagers and at how to meet this challenge by keeping the psychological mind-set of modern teenagers...in mind. We will then try out activities from both the 2nd edition of *English in Mind* and the brand-new *Interactive*, Cambridge ELT courses for teenagers, which include not only traditional teaching materials and information from the Cambridge Learner Corpus, but also digital materials including DVDs, *Testmaker* CD-ROMs and online activities for both teachers and their ‘screen-ager’ students plus optional *Classware* presentation software for teachers to use in the classroom with an Interactive WhiteBoard, with a Mimio e-beam – or just with a data projector and a wall.

Key words: teenagers, psychological mind-set, digital materials

Ar išliks prancūzų kalba Lietuvoje?

Straipsnio tikslas panagrinėti prancūzų kalbos mokymo/si mažėjimo tendencijas Lietuvoje. Buvo naudojamas dokumentų analizės metodas bei anketų tyrimo metodas.

Straipsnyje apžvelgiama prancūzų kalbos padėtis Lietuvoje tarpukario Lietuvoje ir dabartiniu laiku, kuomet ši kalba tesudaro iki 2% tarpe kitų užsienio kalbų.

Pagal ES kalbų politikos ir Lietuvos valstybės švietimo strategijos 2003-2012 nuostatas „kiekvienas pilietis be gimtosios kalbos mokėtų 2 užsienio kalbas ir pradėtų jų mokytis nuo labai ankstyvo amžiaus“. Deja, šis siekis šiandien neįgyvendintas. Užsienio kalbų strategijos projektas nuo 2009 m. ir liko tik projektu. Kalbų mokymo politikos šalyje nėra. Tad tokia fone prancūzų kalbai išlaikyti savo pozicijas yra labai sudėtinga. Aukštosios mokyklos, deja, taip pat neturi aiškios strategijos šiuo klausimu. Netgi toje pačioje mokykloje, kurioje aš dirbu, Vilniaus kolegijoje, skirtinguose fakultetuose – skirtingas užsienio kalbų mokymo proceso organizavimas. Kas liečia prancūzų kalbą, situacija yra labai įvairi. Kai kuriuose fakultetuose studentui, besimokančiam prancūzų kalbos vietoje 2 ar 3 kreditų tepasiūloma per semestrą 10 valandų konsultacijų. Bene vienintelis Verslo vadybos fakultetas suteikia studentams galimybę mokytis 3 kalbų, tame tarpe ir prancūzų kalbos, taip pat prancūzų kalbos kaip laisvai pasirinkamo dalyko. Ir studentai rodo didelį susidomėjimą šia kalba. Atliktas anketinis tyrimas atskleidė jų motyvus mokytis šios kalbos, taip pat brandų ir teisingą požiūrį į užsienio kalbos (šiuo atveju prancūzų kalbos) svarbą ir naudingumą būsimai karjerai bei komunikacinei kompetencijai vystyti. Be abejo, yra ir organizacinių sunkumų, dėstant šią kalbą: trūksta vadovėlių, nes nėra pasiūlos knygynuose arba tokioms neskaitlingoms grupėms jų nenuperka, labai trūksta profesinės literatūros, žodynų prancūzų kalba.

Turėtų visiškai keistis valdininkų, lemiančių vienos ar kitos kalbos likimą, požiūris. Ruošti mokinius, o gal ir darželinukus, pirmiems susitikimams su užsienio kalba reikia kuo anksčiau. Per žaidimą, linksmai, įdomiai sužadinti vaiko susidomėjimą. Tai įrodė vokiečių kalbos entuziastai, nuėję į vaikų darželius mokyti šios kalbos ir įrodę, kad nereikia bijoti tokia ankstyvame amžiuje mokyti užsienio kalbos. Šiandieninis atsakingų institucijų delsimas priimti sprendimus, inertiškumas atitolina galimybes greitu laiku kiekvienam Lietuvos piliečiui laisvai kalbėti keliomis kalbomis. Mūsų valstybei jau šiandien reikia vertėjų, diplomatų, politikų ar tiesiog apsišvietusių žmonių, galinčių dirbti tarptautinėse kompanijose ir laisvai bendraujančių prancūzų kalba.

Reikšminiai žodžiai: kalbų politika, motyvacija, poreikis

ASTORI, Davide
BERNINI, Andrea

Writing on a little surface: A comparison between SMS messages' and ancient ostraca's languages

In the last few years the new technologies modified many aspects of life, including the way of communicate; and among the new communication channels SMS messages are noticeable. Although they have been studied for several years, the characteristics and particularly the innovations they introduced into the language can be understood clearly if we compare SMS messages with their ancient correspondents: *ostraca*, i. e. potsherds used in antiquity for writing short texts. In ancient times, in fact, people who wrote *ostraca* modified the language according to the *ostrakon* size as well as nowadays we modify our language when we write SMS messages. Besides similarities, we have also differences and the two languages reflect the features of the respective writing materials. Thus it is useful to compare English and French SMS messages with Latin *ostraca*: starting from the present time and making a comparison with the ancient world it is possible to show the consequences impressed on language by technology. The paper focuses on abbreviations, which are the closer bond between SMS messages and *ostraca*: they can be similar, such as in the case of English *stil*, *mo*, and French *annif*, *interro*, *sem*, which recall Latin *K*, *eq*, *sal* (standing for *Kalendas*, *equitem*, *salutem*); sometimes SMS messages point out a different manner of abbreviation, such as in French *pr* (*pour*), *qd* (*quand*) and *mn* (*mon*). Nevertheless in several cases SMS messages offer more possibilities than *ostraca*, since we can observe the use of numbers instead of words (such as 2 for *de* and 2*main* for *demain*), of symbols such as *€*; and above all of emoticons; it's very interesting the case of *c ing*, where *c* stands for *see*. In conclusion we can observe that the differences between SMS messages and *ostraca* are due to the possibilities offered by new technologies.

Key words: *ostraca*, SMS messages, abbreviations, papyrology, latin.

B

BAČKIŪTĒ, Vilma

Language Rich Europe

According to Eurobarometer, 83% of Europeans value knowing other languages yet 44% cannot hold a conversation in another language. With globalisation and increasing migration, multilingualism is critical to intercultural understanding and cohesion in society, job prospects for individuals and competitiveness in Europe.

The British Council led project *Language Rich Europe* will conduct an analysis of policies and practices on multilingualism across 20 European countries and compare the results against

European recommendations. This project is delivered by a consortium of over 30 partners and co-managed by a steering group.

The results will be presented in the Language Rich Europe Index – A European Index on Multilingual Policies and Practices, available in over 20 languages and published in print form and on an interactive website. With this analysis as a basis, *Language Rich Europe* will create a new and sustainable interdisciplinary network of over 1200 decision makers across Europe, who will be brought together to share knowledge and good practice in multilingualism.

Language Rich Europe responds to the need for more consistent knowledge sharing and collaborative working between different sectors and countries across Europe by enabling a network to action plan at national and regional level to improve language policies and practices. These action plans will be synthesised into a report for the European Commission to support the review of its multilingualism policy.

All can read, write and contribute to <http://languagerichblog.eu/>.

Key words: globalisation, migration, knowledge sharing, network, language policies

BAGDONAS, Algimantas
BUDRIENĖ, Aušra
JANKAUSKIENĖ, Irena

Development of Foreign Language Competence through European Language Portfolio

The Department of Foreign Languages of Kaunas College is participating in an international project ELPiPL, the aim of which is to develop the foreign language competence. The article discusses the development of foreign language (English, German and Russian) competences using ELP. The most important issues concerning the European language portfolio, the main principles of its development and use are presented. European language portfolio is a novelty in Lithuania; that is why, it is a challenge both for students, whose task is to prepare it, and teachers, who help them in the study process by providing consultations and discussing problems with project partners. An important role in ELP development is played by the perception of learner's autonomy, reflection as well as self-assessment. The article analyses theoretical preconditions for the portfolio development. The data of the Kaunas college student survey analysis is also presented. The experience and recommendations of teachers and students participating in the project are provided.

Key words: language competence, European language portfolio (ELP), student autonomy, reflection, self-assessment.

Challenges and Rewards of Teaching a Newspaper Class

Getting timely access to unbiased, accurate, objective information has always been vitally important. But in present-day global society the role of mass media has increased manifold.

There are different types of mass media: print media (newspapers, magazines), their electronic version (in the Internet) as well as radio and television, each having its own peculiarities in terms of addressing issues and making an impact on a target audience.

But apart from being looked upon as an invaluable source of up-to-date information, mass media resources can be effectively exploited for teaching purposes, since they offer great opportunities for learning and mastering the English language.

The focus of this report is on using one of the media types, namely newspapers, both printed and electronic variety, in the class room. An attempt is made to show difficulties and pitfalls that may arise for a language learner (purely linguistic, as well as extra linguistic) which should not be overlooked by a teacher.

Language difficulties are numerous and might manifest themselves in many ways.

The hurdles students have to overcome include: ambiguity, for example, double take headlines which can be interpreted in more ways than one; neologisms, since journalists, trying to enhance the eye catching quality of the message, tend to experiment with the language and prolifically coin new words; abbreviations, for students usually falsely assume that initial letters in a foreign language coincide with those in their mother tongue; allusions to the Bible, mythology, literary works or every day happenings a language learner may not be aware of; “false friends”, words and /or word combinations that, on the face of it, appear identical in two languages but, in fact, mean entirely different things in different cultures; euphemisms, frequently resorted to in newspaper English and their implications, which are, as a rule, lost on students; polysemy, inherent in the English language, also contributes to linguistic obstacles a language learner faces. The list can be much longer but even the factors mentioned above give an idea what challenges a language instructor and his /her charges have to take.

Extra linguistic difficulties should not be ignored either. They are very often the result of students’ immaturity; lack of relevant background knowledge as well as cultural differences. The task of a teacher is to teach the class awareness of the importance to take these factors into consideration since without it true near native command of a foreign language is doomed to failure.

All this makes teaching a newspaper class challenging and rewarding both for a teacher and for a student.

Key words: mass media, linguistic and extra-linguistic factors

Integruota daugialypė informacinė terpė kalbos mokymosi priemonėms kurti ir palaikyti

Globalizacija bei pakitimai Lietuvos švietimo sistemoje kelia naujus reikalavimus kalbos mokymui(si). Nepakanka vien interaktyvių pratimų ar garso įrašų atsitikinėjimas temomis, reikalinga vientisa sistema apimanti ir tekstą, ir vaizdą, ir garsą, bei turinti bendravimo galimybę. Neįmanoma rasti tokios interaktyvios kompiuterinės kalbų mokymo programos kuri visiškai atitiktų mūsų poreikius, todėl reikia ją susikurti. Šio praktinio pristatymo tikslas – integruota daugialypė informacinė terpė skirta kalbos mokymosi priemonėms kurti ir palaikyti, kuri remiasi šiais principais: anksčia komunikavimo sistema, patogia prieiga, lengvu palaikymu, t.y. atnaujinimas, modifikavimas, integralumas.

Parengta integruotos daugialypės informacinės terpės kūrimo ir palaikymo technologija naudoja šiuos informacinius instrumentus ir priemones:

1. Mokymo turinio valdymo sistema *Moodle* arba *Joomla* pasirinktos kaip laisvai platinamos, lengvai įsavinamos ir populiarios Lietuvos mokyklose;
2. Kalbinio bendravimo įrankis (*imo.im*) suteikia galimybes bendrauti per skirtingas komunikavimo platformas, tai ypač svarbus parametras mokymosi lankstumui užtikrinti;
3. Žodynui naudojama patogė, laisvos prieigos ir nemokama (*ImTranslator* ar kita) priemonė;
4. Užduočių kūrimo priemonės – *Microsoft Expression Web 3*, *Hot Potatoes*, *Adobe Flash CS4 Professional*, *PowerPoint*, *Audacity*, *Nero*, *Adobe InDesign*, *CorelDraw*, *Visio*, *Quizlet*, *Classtools*, *Teachers-direct* – pasirinktos kaip geriausiai tenkinančios užduočių kūrimo tikslus;
5. Nuotolinis valdymas vykdomas per *TeamViewer*;
6. Programos integralumas įgyvendinamas *Java įskiepių pagalba*.

Prezentacijos metu bus praktiškai parodyta kaip susikurti savo interaktyvią mokymo terpę turinio valdymo sistemos ar paprasto HTML redaktoriaus pagrindu. Iš aukščiau išvardintų įrankių bus demonstruojami tie kurie geriausiai atitiks susirinkusios auditorijos poreikius. Šiuo praktiniu pristatymu parodoma kaip neturint programavimo įgūdžių galima susikurti interaktyvias mokymo ir testavimo priemones. Kuriant užduočių pavyzdžius bendradarbiauta su: Will Vincent, Quizlet Eksploatacijos direktoriumi JAV; Jolanta Totoraitiene, Interneto paslaugos švietimui, LITNET valdymo centras; Bronius Tamulynas, Intelektualiosios mokymo sistemos, KTU, Kompiuterinių tinklų katedra; Tatiana Likintseva, Maskvos užsienio kalbų mokyklos-klubo 'Light' direktore; Virginija Rupainiene, Early School English vadovėlių serija.

Key words: Language competence, European language portfolio (ELP), student autonomy, reflection, self-assessment.

BRAŽĖNIENĖ, Nijolė

Stylistics in Language Teaching

The presentation focuses on stylistic usage of the category of gender in English, especially different connotative meanings. Unusual, unmotivated and sometimes illogical use of the masculine, feminine or neuter gender is often related to personification, "upgrading" or "downgrading", as well as with the generalizing *he*. In the English language, the use of the personal pronouns *he* and *she* with nouns meaning animals, plants or inanimate objects is much more expressive than in Lithuanian. It is a more attention-attracting phenomenon creating a certain psychological effect and providing foregrounding.

Although little attention is paid to the category of gender in textbooks and traditional grammars of English, stylistic gender usage is

a significant aspect of linguistic awareness and important issue in language teaching and learning.

Key words: stylistic usage, gender, connotative meaning, linguistic awareness

BOTWINA, Renata

Towards Effective Foreign Language Teaching: Focus on Dyslexia

This paper aims at a thorough analysis of the problems faced by dyslexic students learning a foreign language and their teachers who frequently underestimate the scale of the problem. Special attention is given to the nature of dyslexia, its types and handicaps it results in. The author of the paper appeals for a bigger consideration of the problem in the context of students' motivation to learn. The problem is presented in the framework of Gardner's theory of Multiple Intelligences (MIT) which seeks to explore each students' strong intelligences to deal with those weaker ones. The importance of diagnosis tests has been stressed for once dyslexia is diagnosed, the teacher can equip the student with a range of techniques and strategies to deal with it successfully. The author of the paper proves that FLT can be both effective and enjoyable for students and teachers who encounter dyslexia.

Key words: dyslexia, foreign language teaching, learner-based instructions, low-stress environment, multi-sensory stimulation, motivation

BOUFOY-BASTICK, Béatrice

**Vers une démarche de 'didactique positive' :
Revaloriser l'hétérogénéité culturelle et linguistique en classe
de français langue étrangère**

Cet article présente une application pédagogique subjectiviste en classe de Français langue étrangère (FLE) ayant pour objet d'utiliser la richesse de la pluralité culturelle des apprenants et de maximiser les performances d'apprentissage scolaire. La pédagogie subjectiviste émane de la pédagogie constructiviste fondée sur la reconnaissance que tout apprenant construit son savoir sur ses propres expériences, et de ce fait développe une compréhension spécifique forgée par son expérience personnelle. Le subjectivisme est ainsi conforme à la pensée en Théorie cognitive incarnée (*Embedded Cognitive Theory*) qui met en lumière l'inscription corporelle de l'esprit dans les rapports entre la cognition et la perception de sorte qu'il permet de porter un regard novateur sur les processus d'apprentissage et de dynamiser un nouvel axe de recherche ancré en psychopédagogie.

La pédagogie subjectiviste repose sur deux processus fondamentaux ancrés anthropologiquement dans *l'enculturation* et *la responsabilisation*. L'enculturation est le processus à travers lequel un apprenant de FLE développe naturellement ses capacités linguistiques et sa compréhension socioculturelle. La responsabilisation est le processus naturel par lequel un apprenant développe une identité socioculturelle positive. Dans la classe subjectiviste de FLE, ces processus subjectivistes sont systématiquement conçus en des activités permettant aux apprenants d'intérioriser les compétences et la culture de la langue. Cet article présente la théorie et la méthodologie subjectivistes puis décrit une application pédagogique en classe de FLE.

Mots-clés: hétérogénéité culturelle; subjectivisme; enculturation; responsabilisation; didactique du FLE; centration sur l'apprenant

BUKAUSKAITĖ, Dalia

**MIG-KOMM-EU – Daugiakalbė
tarpkultūrinė verslo komunikacija Europai**

Šio pranešimo tikslas – supažindinti su tarptautiniu Europos Sąjungos finansuojamu projektu „*Daugiakalbė tarpkultūrinė verslo komunikacija Europai*“, kurio trukmė 2009–2011 m. Projektą koordinuoja Vokietijos tarpkultūrinės komunikacijos institutas (*IHK Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*), jame taip pat dalyvauja aukštosios

mokyklos ar kalbų mokymo institucijos iš 8 ES šalių (Estijos, Latvijos, Lietuvos, Rumunijos, Slovakijos, Slovėnijos, Čekijos, Vengrijos). Projekto partnerės Lietuvoje – VU Užsienio kalbų instituto Vokiečių kalbos katedra ir VU Filologijos fakulteto Lituanistinių studijų katedra. Projekte krepiamas dėmesys į mažiau paplitusias ir rečiau mokomas Europos Sąjungos kalbas (LWULT), kuo siekiama pagerinti tarpkultūrinį dialogą Europoje ir sustiprinti globalų konkurencingumą. Pagrindinis projekto tikslas – skatinti daugiakalbiškumą Europoje verslo komunikacijos pagrindu. Svarbiausi projekto uždaviniai – parengti verslo kalbos mokymo ir verslo kalbos testavimo medžiagą. Pranešime supažindinama su jau pasiektais rezultatais, t.y. su interneto svetainėje publikuota verslo kalbos mokymo medžiaga, kurią sudaro tekstai, įvairių sričių užduotys, garso ir vaizdo įrašai, verslo terminų žodynas (glosarijus). Be to projekte numatyta parengti ir mišraus mokymo (angl. *blended learning*) kursą bei ECL (*European Consortium for Certificate of Attainment in Modern Languages*) verslo kalbos testą. Pastaruoju siekiama sukurti Europai bendrą kalbinių kompetencijų/kalbinių pasiekimų sertifikavimo egzaminavimą ir jo taikymą kitoms Europos kalboms. Iki šiol ECL sertifikavimas buvo siūlomas ir aktyviai naudojamas 12 kalbų: anglų, vokiečių, vengrų, italų, lenkų, čekų, slovakų, ispanų, serbų, rumunų, bulgarų, rusų; naujai į projektą įtraukiamos lietuvių, estų bei latvių kalbos.

Reikšminiai žodžiai: tarptautiniai projektai, verslo kalba, verslo komunikacija, kalbos mokymas, verslo kalbos testavimas, Blended learning kursas, tarpkultūrinė kompetencija

C

CHODZKIENĖ, Loreta

On Student Intercultural Communicative Competences Enhancement

The workshop aims at introducing a pedagogical device for foreign language teachers to enhance the development of students' at least three types of competences: intercultural communicative competences, linguistic competences and meta-cognitive competences. The idea of the mentioned device, an example of learning scenario, belongs to an international team of teacher trainers within the framework of ECML "PluriMobil" project. Although different kinds of mobility programmes are recognized as one of the most powerful pedagogical instruments in curricula focusing on plurilingual and intercultural education, they do not guarantee an automatic result in students' better intercultural or linguistic skills. According to "PluriMobil" project team, foreign language teachers need to develop their own pedagogical devices which would enable them to assist learners in benefiting, as much as possible, from the learning opportunities which they are offered by exchange programmes – by integrating their intercultural encounters in a sustained learning process.

The device in the format of a learning scenario caters for the entire foreign language teaching-learning process: the preparatory phase, the period spent abroad, the post-mobility programme experience, and the follow-up period. In particular, each learning scenario could be based on the use of selected instruments of the Council of Europe which encourage reflective practice, autonomous learning, goal setting and self-evaluation, in specific the "European Language Portfolio" (ELP) and the "Autobiography of Intercultural Encounters" (AIE), "Mirrors and Windows".

Key words: mobility, learning scenario, intercultural communicative competences.

CHRISTELOW, Duncan

"Blended learning – innovation in English language teaching from Cambridge"

The presentation will begin with an overview of blended learning as a concept, examining both benefits and pitfalls from the student and teacher perspectives. It will review the common features of learning management systems (LMSs), before reviewing different approaches to delivering blended learning solutions with illustrations from Cambridge University Press. Cambridge B1 Course Online is a single level course developed specially for blended delivery, which uses the learning management system to deliver both the student's online activities and the teacher's materials for face to face classes; English360 is an innovative web platform that enables teachers to create their own learning materials, mix them with existing Cambridge content, and re-arrange it to deliver personalised learning paths to groups of students; and Touchstone Blended Learning is a multi-level general English course, based on the successful Touchstone printed course, that takes a truly unique approach to blended learning by offering the teacher complete flexibility with the mix of classroom delivery and online self-study.

Key words: blended learning, learning management systems, personalised learning

CYBULSKA, Katarzyna

Developing Individual Multilingualism in Higher Education: Prospects and Dilemmas

In the light of the European language policy, higher education institutions are assigned an enormous role and expectations when it comes to promoting individual multilingualism (i.e. plurilingualism) in Europe. Drawing upon the research in this area as

well as language policy developments, this paper will aim to show pathways for developing learners' plurilingual repertoires at the tertiary level, indicate dilemmas (e.g. approaches to partial competence in languages versus full competence), and accentuate the role of language and non-language teachers' cooperation and involvement in motivating students towards learning and using other languages. Accordingly, such concepts as intercomprehension, learning L3 through L2, CLIL and LSP, interdisciplinary communicative competence, and international cooperation will be given particular attention.

Key words: European language policy, higher education institutions, multilingualism, plurilingualism, multiple language learning

СМАГУЛОВА, Раушан

Эффективность использования элементов интенсивного метода при обучении 2 иностранному языку

Центральной фигурой происходящих в мире событий - является человек. Для удовлетворения своих материальных и духовных потребностей человек должен взаимодействовать с окружающим миром и с другими людьми, а средство общения-это язык. В человеке способность к коммуникативной деятельности заложена генетически,однако,общение с другими возможно только в том случае,если он использует в этих целях один язык. Различные языки припятствуют коммуникации,это знали еще древние люди (Ср. предание о Вавилонской башне). В связи с этим, обретает особую значимость роль английского языка. Почти во всем мире изучают английский язык в качестве иностранного языка номер 1.

Мы работаем в условиях, когда обучение немецкому языку осуществляется после английского (Deutsch als zweite Fremdsprache) и по отношению к родному языку немецкий выступает в качестве 3-го языка (Deutsch als Tertiärsprache). По этому поводу имеется много методической литературы, рекомендации, учебников, в которых достаточно описываются методы и приемы обучения немецкому языку как последующий иностранный язык (Deutsch als weitere Fremdsprache). Хочется отметить заслугу Гете-института, который проводит множество полезных семинаров по методике и дидактике преподавания немецкого языка как 3-го языка. (1, 2, 3)

В данной статье речь пойдет об эффективности интенсивной методики преподавания иностранному языку в процессе обучения немецкому языку студентов уже владеющих английским.

Отличительной чертой интенсивного метода является установка на произвольное запоминание, сопровождение речевой коммуникации паралингвистическими средствами, использованием ритмических и музыкальных особенностей, реплик и высказываний.

Далее в статье рассматриваются пути активизации процесса обучения с использованием элементов интенсивного метода, а так же об основных принципах преподавания второго иностранного языка.

При написании статьи был произведен обзор специальной литературы по интенсивной методике обучения иностранным языкам, а так же был использован сравнительно-сопоставительный метод и личный опыт преподавания немецкого языка студентам, владеющих английским языком, как вторым иностранным.

Мы думаем, данная статья может быть использована для разработки методических пособий и учебников, а так же при проведении практических занятий по иностранным языкам.

Ключевые слова: интенсивный метод, иностранный язык номер 1, второй иностранный язык, преподавание немецкого языка как 3-го языка, активизация процесса обучения

CZURA, Anna

The Common European Framework of Reference in teacher education – practical implications

The *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (CEFR) was meant to standardise and unify language learning in European countries to promote language learning as a life-long process. Newly introduced concepts or recently redefined notions such as communicative language competence, plurilingualism, language activities, domains or curriculum scenarios have affected national language policies of many European countries in the form of new core curricula, high-stakes examinations or language course books. Still, their implementation cannot be fully effective if language teachers are not fully aware of the main premises of the CEFR.

The need for dissemination of the CEFR among teachers is reflected in activities of the European Centre for Modern Languages (ECML) in Graz as the medium-term programme (2008-11), entitled *Empowering Language Professionals*, aims at enhancing professional competence of language teachers and increasing the level of language education in Europe.

This presentation will outline one of the projects realised within this programme, i.e. *Encouraging the Culture of Evaluation among Professionals* (ECEP), which was developed in order to enhance evaluation skills and reflective approach to teaching practice. As these qualities are grounded on the premises of the CEFR, the project also promotes terminology and principles advocated by this Council of Europe's document among language teachers. It is believed that the knowledge and the understanding of the Framework will help language teachers to enhance their professional skills and develop autonomous attitudes to their everyday teaching practice. Apart from pointing out the

aims and specific objectives, this presentation intends to demonstrate a number of sample training materials developed in the course of the project which are hoped to become a useful tool in pre- and in-service teacher training.

Key words: teacher education; language policy, evaluation skills, CEFR

Č

ČEPULKAUSKIENĖ, Vida

VOSYLIŪTĖ, Aldona

Kalbų mokymasis daugiakalbystės iššūkių kontekste

Šiais pasaulinės komunikacijos ir globalizacijos laikais kalbų mokėjimas tampa pagrindine tarpusavio supratimo ir sėkmingo funkcionavimo priemone. Specialistai teigia, kad šiandien pasaulyje priskaičiuojama apie 10 000 kalbų, kad maždaug trys penktadaliai žmonijos vartoja 12 populiariausių kalbų, o daugiau nei trys ketvirtadaliai pasaulio kalba 30 populiariausių kalbų.

Europos Sąjungoje, kurioje kalbama 23 oficialiomis kalbomis, puoselėjama klabų įvairovė, nes lingua franca negali patenkinti visų bendravimo poreikių. Bendrija daug dėmesio skiria kalbų mokėjimo įgūdžiams bei kultūrinio sąmoningumo skatinimui. Daugiakalbystė yra integracijos ir skirtingų kultūrų dialogo pamatas. Ji ne tik skatina atvirumą ir toleranciją, bet ir atveria daugybę asmeninių bei verslo galimybių. Kaip rodo daugelio tyrimų rezultatai, kalbų žinios bei kultūriniai įgūdžiai, kurie dažniausiai įgyjami mokantis kalbų, reikalingi ir tarptautinėse rinkose.

Kalbų klausimas yra tiesiogiai susijęs su daugeliu Europos Sąjungos dokumentuose keliamų tikslų: studentų mobilumo skatinimu, absolventų įsidarbinimo galimybių Europos darbo rinkoje gausinimu, aukštojo mokslo patrauklumo stiprinimu. Šiuos tikslus bus galima pasiekti tik tada, kai visiems studentams, nepriklausomai nuo jų specialybės, bus suteikiama galimybė mokytis ir išmokti kalbų.

Vertindamas savo ir kitų kultūrų palikimą, pažindamas kalbą kaip socialinį kultūrinį reiškinį, studentas suvokia kalbos vertę, asmeninio dalyvavimo kuriant ir puoselėjant kultūrą prasmę, supranta, kad kiekviena kultūra yra savita ir unikali. Visa tai sudaro prielaidas ugdytis dialogu, atsakomybe, kūrybiškumu grįstą santykį su savosios kultūros tradicija, toleranciją kitoms kalboms, kritišką požiūrį į įvairias kultūros apraiškas.

Straipsnyje svarbu buvo aptarti ir įvertinti Lietuvos aukštųjų mokyklų studentų komunikacinės kompetencijos ugdymo perspektyvas kalbų politikos kontekste, bei išsiaiškinti kalbų mokėjimo privalumus įtakojančius asmens gerovę Europinėje erdvėje. Ty-

rime dalyvavo Kauno kolegijos, VDU, KTU, LŽŪU įvairių kursų studentai. Atkreiptas dėmesys į tai, kaip studentas suvokia kalbos, kaip vienos svarbiausių mobilumo skatinimo priemonių bei asmeninės gerovės prielaidų svarbą.

Reikšminiai žodžiai: kalbinė kompetencija, kultūrinė kompetencija, komunikacinė kompetencija, tarpkultūrinė kompetencija, daugiakultūriškumas/kultūrinis pliuralizmas, daugiakalbystė.

D

DAUBARIENĖ, Audronė

RINKEVIČIENĖ, Ilona

ZDANYTĖ, Jūratė

Language Competence Awareness at Tertiary Level

Foreign language proficiency opens the door to student mobility. Growing numbers of students participating in students exchange programmes clearly show their interest in studies abroad.

Common European Framework of Reference for Languages has defined the language competence requirements for European countries, Lithuania among them. CEF requires an intensification of language learning and teaching in the interests of greater mobility and more effective international communication, better access to information, deeper mutual understanding. According to the state foreign language exam requirements in Lithuania, school leavers are supposed to have mastered a foreign language performance at B1 (writing and speaking skills) and B2 (reading and listening skills)...

The results analysis of testing language competence skills at Kaunas University of Technology over a period of years allows us to come to the conclusion that the results show the fluctuating situation of language competence among school leavers and university students who are supposed to take a language competence test before leaving on a students mobility exchange programme.

The presentation displays the evaluation of 4 language skills (reading, writing, speaking and listening) over the years 2001-2011 and shows the language competence areas still to be improved. The findings of this survey may encourage discussion about the ways of teaching foreign languages at the secondary and tertiary levels.

Key words: student mobility, exchange programme, language competence

Intentionality in Text Interpretation (The concept of DEBT in the publicist style)

Text-oriented comprehension pivots around the RECIPIENT whose objective is to grasp the intended meaning and construe the meaning of the text, as F. Schleiermacher (1977) put it, “to understand an author better than he understood himself” (p. 191).

However, with the rebirth of intentionalism in philosophy the emergence of originalism in law the essence of interpretation has been revisited to start to mean “a search for the original intention, as expressed in the language of the text” (Bork 1991). Thus, the focus has been shifted from the RECIPIENT to the ORIGINATOR. It is contended that authorial intention can provide a clue to interpretation, and that the meaning of a text is the author’s original communicative intention, or “illocutionary force”.

Daniel Dennett (1991), an American cognitive scientist, known for his concept of intentional systems and his works on human consciousness, pointed out that contemporary linguistics has been paying lavish attention to language perception and comprehension “and no one – not Noam Chomsky and not any of his rivals or followers – has had anything very substantial to say (right or wrong) about systems of language production” (p. 231). Works in the area of speech / text production are scarce, though speech generation is the most important part of human communication.

Levelt (1987), a Dutch psycholinguist, thus describes the roles and functions of the text originator whom he calls CONCEPTUALIZER AND FORMULATOR: to generate a message the originator must possess encyclopedic and situational knowledge, select concepts and establish relationships among them, be able to encode the preverbal message grammatically and lexically, express pragmatic intentions, etc., in other words establish consistency between intentional and linguistic levels i.e. turn an ontological structure into a formal one.

Intentionality may be viewed from different angles. First, as motivation, i.e. why the text is written at all. This aspect is to a great extent affected by cultural, social, political, religious and other ideas of the author. Second, as the “aboutness”, the ability of a mental state to refer to something in the outside world. And finally, as the ability of a text to be oriented towards recipients, or dialogicality (Bakhtin, 1975).

We postulate that text interpretation has an objective to reveal the threefold intentional structure of a text. This may be achieved through the analysis of collocations and “semantic preferences” of text-forming concepts. For a closer analysis we have chosen publicistic texts devoted to the concept of DEBT at different time periods.

The brain-washing function of the publicist style is most effective because the general aim of a publicist text (written or oral) is to exert influence on public opinion. Given the received format of feature articles, lexical content comes to the fore and plays the most important role in text interpretation.

Publicistic texts, especially those devoted to economic matters, have long become inter-cultural occurrences and, we believe, their interpretation deserves special attention.

Key words: collective consciousness, social activity, intentionality, ideational meaning, conventional meaning, archetype

DRAZDAUSKIENĖ, Marija Liudvika

A Culture-bound View of Meaning in English for Foreigners

This paper focuses on the integrity of culture in language, which is a sensitive question to the foreigner. The use of English by foreigners, native speakers and Internet communication provided the material studied. It has been analysed traditionally componentially, contrastively and comparatively. It highlighted obscure choices in foreigners' English and analytically clear English of the native speakers.

It would be commonplace to assert the interrelatedness of language and culture. However, when foreigners use formal and informal words indiscriminately and when Internet communication keeps up this tendency, the question of culture-bound meaning becomes relevant. Culture-bound names are explained by description. Culture sits deeper in evaluative vocabulary and in words of different degrees of formality. Their culture-bound meaning is so sensitive that they are assumed to mark national identity. Publications, which alert the speakers' awareness of it, familiarise with the meaning of newer words (*fab, naff, posh*, etc.) and display the intricacy of the commonest words (*fair, nice, jolly, sweet*, etc.), thus highlighting the integrity of culture in language. The difficulties multiply when culture-bound phrases and formal words appear in use. At this stage, the foreigners who mix *pertaining to* with the simplest statements, pepper their speech with *lots of* and *pretty* or carelessly end their utterances with *and all* turn their English into a collage which earns direct warnings from native speakers and dictionary makers.

The available resources can be explored, but the problem point is the accuracy of words and grammar and their appropriateness. The meaning of grammar and logical ambiguities, which may be grammar-born, have been discussed by contemporary authors and can be pinpointed. But appropriateness requires social sensitivity and discriminating usage, which, in English, rests on accuracy and the analytical treatment of word meaning, on the accepted discipline of grammar and insights into its idiomatic patterns.

Key words: culture-bound meaning, informal and formal words, analytic clarity, the discipline of grammar, appropriateness.

Е

ЕРОФЕЕВА, Елена

ПЕПЕЛЯЕВА, Екатерина

Структура ментального лексикона индивида В процессе обучения иностранному языку

Современные требования к обучению иностранным языкам, в том числе и к обучению русскому языку как иностранному (РКИ) предполагают, что обучающиеся должны овладевать не только системой языка, но и коммуникативными нормами. Кроме того, у них должна формироваться языковая способность близкая по структуре языковой способности носителей языка, что предполагает в том числе и формирование ментального лексикона, сходного ментальному лексикону носителей языка. Именно в лексиконе закрепляются основные понятия и именно в нем формируются связи и отношения понятий, т.е. категоризация действительности в наибольшей степени связана именно с лексическим уровнем, чем с каким бы то ни было еще.

Ментальный лексикон индивида напрямую связан с понятийной и категориальной системами. Он является своеобразной зоной пересечения языка и когниции: «... устройство внутреннего лексикона определяется тем, что, с одной стороны, это своеобразный аналог системы лексики определенного национального языка, а с другой – часть общей организации человеческого мозга, его интеллекта...»¹. Ментальный лексикон отражает пересечения и взаимодействия семантических полей. Проанализировав структуру семантических полей и составляющих их лексем, можно проводить сопоставительный анализ индивидуальных, групповых и национальных концептосфер.

С целью уточнения существенных для русского языкового сознания компонентов лексико-семантического поля «Человек» был проведен эксперимент по выявлению наиболее часто актуализируемой лексики этого поля. Информантам (русским и марокканским студентам Пермских вузов) было предложено написать как можно больше слов, имеющих, по их мнению, отношение к понятию «Человек». Слова были распределены по лексико-семантическим группам на основании их категориально-лексической семантики.

¹Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Ин-т языкознания РАН. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 379.

Анализ полученных результатов позволил выделить ядро и периферию семантического поля. Как показал эксперимент, структура поля у носителей языка и у изучающих русский язык как иностранный в целом схожа, однако наполняемость лексико-семантических групп и их доля в поле различны. Установление этих различий является, на наш взгляд, весьма значимым в процессе выявления социокультурных и национальных особенностей. Полученные данные можно использовать в процессе обучения иностранному языку для формирования требуемого ментального лексикона и его корректировки.

Ключевые слова: ментальный лексикон, лексико-семантические группы, преподавание русского как иностранного.

F

FREEMAN, Diana

Teaching Academic Vocabulary for Academic Reading

Second language reading research indicates that vocabulary knowledge plays a crucial role in the reading process and is a key factor when evaluating the difficulty level of a text. Thus, unsurprisingly, vocabulary support receives considerable attention when teaching academic reading at university. But how does one decide which lexical items to concentrate on in a specialist academic text? West's (1953) research suggests that "every word has its price and its value" and recommends that teachers should look for 'bargain' words; those with high 'value' and low 'price'. Awareness of a word's 'frequency' (how often it is used) and 'range' (across how many different contexts it can be used) must surely contribute to the vocabulary selection process. If we accept the importance of vocabulary in academic reading courses, then perhaps 'academic' vocabulary should be the focus. That is, vocabulary that will serve all academic learners across all academic disciplines. This paper will present the Academic Word List (Coxhead 2000), a resource which is drawn upon by a wide range of published materials, and further include the following practical classroom applications:

1. Innovative ways of teaching the words from the list including presenting an array of websites dedicated to the Academic Word List
2. How to identify academic vocabulary as well as less frequent, yet academically useful words in any text – with a click of a button (or two)
3. How to illustrate which words appear more frequently in a single text

Coxhead A (2000) A New Academic Word List *TESOL Quarterly Vol 34/2*
West M (1953) *A general service list of English words: with semantic frequencies and a supplementary word-list for the writing of popular science and technology* London: Longmans

Key words: Academic Vocabulary, Academic Reading, Academic Word List (AWL)

HEL SVIG, Jūratė
NETIKŠIENĖ, Aušra

Workplace-Relevant English Language Skills For Engineering Students

The demand of highly qualified workers in the fields of information technology and engineering is constantly increasing. It is important to prepare a specialist who is able to use English language effectively as the main means of communication and cooperation in professional field with foreign partners and a variety of people in real-life situations. Having the intention to prepare students for their future, ESP course should focus on students' needs (what they have to do in their jobs in English), their lacks (what they are currently unable to do) and their wants (what will motivate them to study during and between classes). The authors of this article attempt to overview what kind of language acquisition is actually required by engineering students. The research to identify students' current and future language needs focusing on significant microskills was carried out for this reason. The object of the research is needs, wants and lacks of the students of the faculty of Electronics and Informatics of Vilnius Kolegija/University of Applied Sciences. The proposed hypothesis that the preference of essential language microskills differs between those who have work experience and those who do not have is investigated in the research. The results of the research, which emphasize significant microskills, important factors to learn English and skill areas to be improved, are presented in the article. The results show that students study English not because it is part of the curriculum but because they suppose that being able to speak English is important to an educated person as this gives more opportunities. The research reveals that among all skill areas, speaking needs most improvement. Moreover, attention should be given to both general and professional vocabulary. Actually those who do not have work experience mention general vocabulary as the most important skill for improving the language. On the whole significant microskills are very similar to both working and non working students. The paper concludes with pedagogical implications that may help improve the current English language course based on the students' needs, lacks and wants.

Key words: English for Specific Purposes (ESP), Needs Analysis (NA), language skills, micro skills, target needs, learning needs, work experience.

KATTEL, Tiina

Tartu universiteto Kalbų centras – kas esame, ką darome?

Kalbų centras yra vienas iš šešių savarankiškų ir atskirą biudžetą turinčių Tartu universiteto Filosofijos fakulteto struktūrinių padalinių. Pagrindinė Centro funkcija – kalbų

mokymas. Šiame centre, įkurtame 1991 metais, kalbų mokomi visų Tartu universiteto fakultetų studentai. Kalbų centrą sudaro penki lektoratai: estų, rusų, vokiečių–prancūzų, anglų ir Eurazijos kalbų lektoratas. Pastarajam dabar priklauso ir lietuvių bei latvių kalbos. Per metus Kalbų centre mokoma vidutiniškai apie 3–5 tūkstančius studentų, suteikiama apie 35 tūkstančius kreditų (pagal Europos kreditų įskaitymo sistemą). Akademinių personalą šiuo metu sudaro 37 etatiniai dėstytojai ir lektoriai bei 21 pagal valandinį grafiką dirbantis dėstytojas.

2010/2011 mokslo metais Kalbų centre galima mokytis net šešiolikos kalbų: estų, rusų, vokiečių, anglų, prancūzų, japonų, kinų, lotynų, naujosios graikų, ispanų, italų, turkų, lietuvių, latvių ir švedų kalbų. Daugumos kalbų mokymą remia atitinkamos valstybės. Pavyzdžiui, Graikija remia naujosios graikų kalbos dėstymą, Latvija, Italija, Ispanija, ir Švedija remia savo šalies kalbos mokymą.

Pagrindiniai pranešimo akcentai:

1. Užsienio kalbų dėstymas Tartu universiteto studentams Kalbų centre (kursų trukmė, valandų skaičius, lygių nustatymas, kurso siekiai, baigiamasis egzaminas - jo struktūra bei vertinimas);
2. Specialiosios paskirties kalbų (ESP) dėstymas.
3. Estų kalba kaip užsienio kalba – Estijos kitataučiams ir Erasmus programos studentams.
4. Trumpai apie lietuvių kalbos ir kultūros dėstymą Tartu universitete.

Reikšminiai žodžiai: kalbų centras, specialiosios paskirties kalbų (ESP) dėstymas

KAVARSKAS, Gintaras

Motivation Aspects on Learning for Creativity

The presentation analyzes the issues of motivation and aspects on learning for creativity.

It defines the concept of motivation. Main motivators for teachers are presented as Maslow's Hierarchy of Needs. Perhaps a hidden motive for learning and studying is that being intrinsic and extrinsic motivation increase satisfaction of the process of education.

In the practice of the English language teaching it is widely-claimed that motivation is defined as "some kind of internal drive which pushes someone to do things in order to achieve something". There are a number of other scholars defining motivation, nevertheless this, which definition might have a prevailing view nowadays?

In addition, extrinsic and intrinsic motivation enrich learning for creativity. It is known that behavioral theories tended to focus on extrinsic motivation, but what theories mention intrinsic motivation? For my further research on the problem of motivation aspects, ex mea sententia, it is necessary to note that the main object of the book

“Transition in Education” is creation of politics of education in the so-called countries of transition. According to Maslow, already in the thirteenth chapter of this book – Time of Transition and Education – it comes to reality tendencies of the process of transition to the system of democracy; it is highlighted dynamics of change to development of intrinsic and extrinsic actions and a multi-sided politics of politics of education. For example, middle and eastern countries of Europe, ideological motives and political actions encourage development of reform.

Nevertheless this, learning for creativity is seeking self-actualization as well as higher needs. It is widely-known that realization is very important in life and this belongs on what a person potentially is and his or her desire, i.e. realizing personal potential, self-fulfillment, seeking personal growth. On this basis, according to scholar Alfred Adler, ‘*gemeinschaftsgefühl*’ is a feeling of having something in common with people which feel subjects who are self-actualizing themselves. Here, it is necessary to emphasize that although Maslow referred to additional aspects of motivation, ‘Cognitive’, ‘Aesthetic’, and ‘Transcendence’, he did not include any of these as additional stages in the Hierarchy of Needs. It has been very popular the 1970’s adapted hierarchy of needs model, including cognitive and aesthetic needs. In addition to this, it is also widely-known the 1990’s adapted hierarchy of needs including transcendence needs.

In conclusion, motivation along with its motivation aspects play a valuable role in the process of education. However, issues of motivation and solutions to learning for creativity can be further discussed in various contexts.

Key words: motivation, hierarchy, needs, model, learning, creativity

KONDROTIENĖ, Audronė
MORKŪNIENĖ, Edita

Integruotas lietuvių kalbos, etninės kultūros, istorijos ir užsienio kalbos kūrybiškas ugdymas šiolaikiniėje gimnazijoje

Atgimstančiai tautai reikalingas žmogus, kuris galėtų pats atsinaujinti ir atnaujinti visuomenę. Kalba yra laisvo gyvenimo – žmogaus, tautos, pasaulio balsas. Ji yra atviras dialogas – iš žmogaus santykių su savimi, tauta, istorija. Tokio žmogaus ugdymas ir sudaro naujosios švietimo sistemos pagrindą. Tuo tikslu bandėme išsiaiškinti, kokią vietą gimtoji kalba užėmė 1918-1940 m. Lietuvoje, nes tik gerai pažinę praeitį galėsime kurti dabarties ir ateities mokyklą, kurioje deramą vietą turi užimti gimtosios kalbos dėstyimas.

Šiolaikinio racionalumo ir modernėjimo kontekste gimtoji kalba – ne vien filologų, bet ir logikų, filosofų, matematikų, psichologų, sociologų rūpestis, kyląs iš būtinybės

suprasti ir moksliskai paaiškinti kalbos prigimtį, kalbos ir minties, kalbos ir pasaulio, kalbos ir visuomenės, kalbos ir kultūros santykius. Poetas M.Martinaitis pastebi, kad šiuolaikinis jaunimas „pradedą gyventi kiek kitoje kultūrinėje ir informacinėje erdvėje“, kurią veikia naujos įtakos, papročiai, gyvenimo būdas. O tai jauniems žmonėms, giliu poeto įsitikinimu, „neturintiems kitokios patirties, yra lyg savaiminė brendimo erdvė“. Matome, kaip veržiasi „vakarietiškos atliekos ir kultūros šiukšlės“, ir nežinome, ką daryti, nes neturime išsiugdę „kultūrinio imuniteto“

Šiandienos mokyklos koncepcijoje kalbama apie tautiškumo išsaugojimą, tradicijų kūrimą ir puoselėjimą, tačiau jaunimas ne itin domisi praeitimi. Etninė kultūra vis labiau pradeda suprasti tik kaip tautos palikimas, protėvių gyvenimo būdas, muziejinė savastis. Mokiniam trūksta patrauklių kultūrinių leidinių. Vaikai palikti prie televizoriaus, kompiuterio arba tiesiog gatvėje. Todėl kyla klausimai, ar šiandieninė kultūra padeda išlikti, apsisaugoti nuo įvairių neigiamų įtakų, atsispirti plūstančiai masinei vartotojiškai kultūrai iš Vakarų, ar ji tebėra tautinės savimonės formuotoja.

„Mokyklos tikslas – ne tik perteikti reikalingas ir prieinamas kalbos mokslo žinias, ne tik išmokyti jomis pasinaudoti, bet ir išugdyti poreikį pačiam trūkstamų žinių ieškoti, poreikį nuolatos rūpintis savo šnekamosios ir rašomosios kalbos kultūra“. Siekdami šio tikslo Kauno „Saulės“ gimnazijoje vykdėme anketinę apklausą apie kalbos ir tradicijų reikšmę šiuolaikinėje visuomenėje. Tyrimas leido įvertinti problemos mastą, aktualumą, priežatinius ryšius. Išsiaiškinome respondentų nuomonę, požiūrį į šiuolaikinę kultūrą. Šie tyrimai parodė, jog būtina ugdyti gimnazistų tautiškumą, istorinę atmintį, pagarbą etninės kultūros tradicijoms ir poreikį jas tęsti, taip pat puoselėti ir turtinti gimtąją kalbą.

Todėl gimnazijoje vykdomi projektai, organizuojami konkursai, vedamos netradicinės ir integruotos pamokos įvairiose edukacinėse erdvėse, organizuojamos konferencijos, minimos tautinės ir valstybinės šventės. Norime pasidalinti gerą patirtimi, kuri padeda ugdyti ne tik lietuvių kalbos gebėjimus, informacines bei technologines kompetencijas, bet ir skatina kultūrinę tautinę raišką, ugdo patriotiškumą ir pilietiškumą, plėtoja plastinę-vizualinę patirtį, paįvairina gimnazistų popamokinę veiklą.

Reikšminiai žodžiai: gimtoji kalba, mokyklos koncepcija, etninė kultūra, geroji patirtis

KOSOVA, Svetlana

REPEIKAITĖ-JARMALAVIČIENĖ, Daiva

Les reformulations non/paraphrastiques autrement dit/autrement fait/autrement traduit

Que la reformulation joue un rôle prépondérant dans la communication, c'est un fait incontestable qui est décrit par les linguistes sous différents angles. <<Qu'elle altère, corrige ou module le déjà – dit, la reformulation est à l'oeuvre dans tous les types de dis-

cours, oraux et écrits(...)>>(Schuver et Richard, 2008). La reformulation reçoit des étiquettes différentes selon les approches adoptées et des champs d'observation variés. Dans cette article on a objectif de présenter l'importance de reformulation dans la vulgarisation scientifique ainsi que reformulation comme moyenne d'enrichissement lexical. Il s'aperçoit facilement que les apprenants ont quelques expressions paraphrastiques, souvent très primitives, qu'ils utilisent à chaque fois, qu'il leur manque une structure équivalente sémantique ou lexicale que ce soit en leur langue natale, ou en langue étrangère.

La reformulation, pratique langagière spontanée et permanente, peut être exploitée pédagogiquement pour faire progresser les apprenants dans leur maîtrise de la langue écrite et orale. Ce principe de production, dynamique et complexe des reformulations, est fondé sur une double aptitude des apprenants-locuteurs à comparer et à transformer les énoncés de la langue. L'aptitude reformulatoire sollicite le fonctionnement global de la langue et permet donc une grande variété d'activités motivantes.

Les procédures spontanées dont nous parlons sont des procédures de reformulation. Le principe de production des reformulations est un principe dynamique général fondé sur la comparaison et la transformation des énoncés de la langue par le locuteur.

L'énoncé reformulé est généré par un ou plusieurs énoncés sources antérieurs avec lesquels il entretient une similitude plus ou moins étendue de contenu et /ou de forme.

Les activités didactiques que l'on peut mener à partir de l'exploitation des très nombreuses procédures de reformulation qu'offre la langue, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, présente l'avantage pédagogique de pouvoir être menées systématiquement tout en sollicitant l'intérêt des enfants puisqu'il s'agit toujours de trouver autre chose une autre façon de dire ou une autre façon de faire sens.

Les mots-clés: la reformulation, vulgarisation scientifique, enrichissement lexical, transformer, non/paraphrastique.

KUNCAITYTĖ, Gintarė

Informacijos perdavimas, naudojant mobiliąs technologijas švietimo sistemoje

Ar UpCode technologijos taikymas mokyme iššūkis tradicinei pamokai? UpCode – tai mobili aplikacija, šifruojanti (2D, QR ir kt) kodus, su kuriais galima susieti neribotą mokymo ir metodinės informacijos kiekį, kuris, prireikus, yra bet kada papildomas ir atnaujinamas. Inovatyvi technologija suteikia greitą tiesioginę prieigą prie kalbų, literatūros ir pan. skaitmeninių išteklių. Kodu perduodama informacija garsu, vaizdu, raštu. Technologijos taikymas sudaro geras sąlygas mokiniams ir mokytojams maksimaliai

greitai, patogiai bei taupant lėšas gauti bei teikti papildomą informaciją mokomo dalyko tema, skatina kūrybiškumą, sudaro sąlygas individualizuotam mokymui, formuoja ugdymo inovacijoms palankią kultūrą.

Savo sprendiniams “Upcode™” dažniausiai naudoja “DataMatrix” 2D kodą – vintelį, pripažintą pasaulinės standartizacijos agentūros GS1. Ši technologija taip pat gali naudoti QR, 1D (vienmatis, vadinamasis “barcode”) kodus.

Upcode™ yra technologiniai sprendiniai mobiliesiems telefonams, panaudojant 2D kodą leidžia patogiai bei taupant lėšas perduoti neribotą kiekį informacijos vaizdu, garsu, raštu bet kuria užsienio kalba. Informacija yra skenuojama mobiliu telefonu, todėl nereikia papildomos įrangos bei tą įrangą aptarnaujančio serviso.

Reikšminiai žodžiai: skaitmeninė technologija UpCode, individualizuotas mokymas; mobilus mokymas(sis)

KUZBORSKA, Irena

Learning to read or reading to learn? EAP teachers’ approaches to reading instruction in a Lithuanian university context

The transition from learning-to-read to academic reading-to-learn is expected to occur in many FL contexts. However, there is little exploration in FL reading research of how this process is addressed in FL reading classrooms.

To investigate the question, this evaluative-interpretative study examined eight Lithuanian EAP teachers’ beliefs and practices in reading instruction to advanced learners of English. It used video stimulated recall to obtain measures of teachers’ beliefs, while comparing those beliefs and behaviours against the research norms. The beliefs that were identified as congruent with practices of the majority of the teachers reflected a language skills-based approach to reading instruction, emphasising vocabulary, reading aloud, translation and the whole class discussion of texts. Implications of these findings for implementing a metacognitive strategy approach in a Lithuanian context are discussed.

Key words: EAP, reading, beliefs, practices, strategy, approach

MAČERAUSKIENĖ, Nida

PATAČKAITĖ, Jūratė

The most Significant and Successful Projects of Vilnius kolegija / University of Applied Sciences

Vilnius kolegija/University of Applied Sciences aims at creating and delivering new values, which are to result from professional knowledge and experience in different fields. The most significant and successful projects carried out in recent years are BINNOC (142783-LLP-1-2008-1-ES-ERASMUS-ECUE, available at: <http://binnoc.florida-uni.es/>), HANSA NOVA (available at: <http://hansanova.arcada.fi/>), and IP projects (2010/LLP/ERAMOB-IP/01 and LLP-ERA-IP-2010-LT-0451). BINNOC is an Erasmus Multilateral Project under the action “European Co-operation between Higher Education Institutions and enterprises”. The main objective of the BINNOC project is to help companies to discover innovation capacities which they might already possess but which have not yet been identified. The primary objectives of the HANSA NOVA research and development network are to increase the knowledge of cultural differences in business organizations in the Baltic Sea Region and to develop and deliver a European Module supporting multicultural management with modern ICT-tools in the Region. Nordplus or the European Community, nor does it involve any responsibility on the part of Nordplus or the European Community. The main aims of IP projects are deeper understanding of multidisciplinary approach of entrepreneurship, the gain of practical skills to handle economic and legal differences in the different EU countries, the gain of interests in e-learning and software applications, practical skills and proper use of English language, practical skills to measure an organizations culture in relation to the national culture and overall business strategy. Almost all partners participating in the projects are united by SPACE - European Network for Business Studies and Languages (<http://www.space-eu.info/>). The organization also provides a possibility for students and young employees to pass European business, tourism, and languages exams. The SPACE European Diplomas and Certificates undoubtedly highlight the employability of the candidates, their flexibility as well as their professional competences and skills.

Key words: project, entrepreneurship, business studies, languages, professional competences, skills.

MATIUKAITĖ, Nida

Radijo laidų kūrimo panaudojimas užsienio kalbų mokymui

2009 m. Austrijos mieste Grace (Graz) Europos taryba įkūrė Užsienio kalbų mokymo centrą (EFSZ), kurio tikslas – skatinti daugiakalbystę Europos Sąjungoje. Šios draugijos iniciatyva 2010 m. lapkričio mėnesį Austrijos miestelyje Rache (Raach) buvo suorganizuotas seminaras kalbų mokytojams/dėstytojams, naudojantiems arba norintiems išmokti panaudoti radijo laidų kūrimą kalbų mokymui. Vokiečių kalba kaip užsienio kalba eteryje: radijo laidų kūrimas bei jų talpinimas internete bei tarptautinė partnerystė“ (DaF on air: Radioarbeit und Podcasting im DaF-Unterricht und internationale Radiopartnerschaften). Šiame seminare dalyvavo 12-os šalių tarp jų ir Lietuvos atstovai. Radijo laida tai komunikacija, kurioje itin svarbus kalbos vaidmuo. Radijo laidos kūrimas skatina visų kalbinių gebėjimų ugdymą: kuriama autentiška kalbinė produkcija reikalauja kalbinės raiškos tikslumo, gebėjimo dėstyti mintis pagal planą, be to kuriant laidą bei jos klausantis lavinamas vienas svarbių gebėjimų – klausymas. Šiuo metu Vilniaus universiteto Užsienio kalbų instituto vokiečių kalbos katedros dėstytoja N.Matiukaitė vadovauja radijo grupei, kurią sudaro Teisės fakulteto ir Žurnalistikos instituto studentai. Kuriama laida „Selbstbild“ („Mes“), kuri yra tarptautinio pilotinio projekto „Selbstbild-Fremdbild“ („Mes-Kiti“) dalis. Šiame projekte dalyvauja septynios šalys – Austrija, Italija, Ispanija, Iranas, Baltarusija, Slovakija ir Lietuva.

Reikšminiai žodžiai: informacinės technologijos, medijos, vartotojiška visuomenė, radijas, internetas, radijo laida, komunikacija, užsienio kalbų mokymas, pagrindiniai gebėjimai, moderavimas, montavimas

MAŽUOLIENĖ, Zita

Designing and implementing European Language Portfolios in Lithuania

The presentation aims at reviewing the Lithuanian experience in designing European Language Portfolios for different categories of language learners and their implementation in secondary education. The relationship between the syllabus, textbooks and portfolios will be discussed and some ways of making language lessons more effective with the help of portfolios suggested. The presentation will also deal with the future prospects of ELP development in Lithuania.

Key words: ELP, portfolio, design, implementation

MEDVEDEVA, Olga
SARNICKIENĖ, Ramunė

Learning Languages for Mobility and Social Integration: DILS Grundtvig learning partnership

Most European countries are confronted with an increasing demand for a competent, flexible and mobile work force. The employable population of various ages often lacks, or needs to update, certain competences to meet the current standards of the labour market; people need to be motivated to actively engage in the local, national and European community life. As declared in the Copenhagen process documents, the European countries seek to develop mutual trust, transparency and recognition of competences and qualifications, a closer cooperation between educational and business sectors to increase mobility and facilitate access to life long learning. DILS (Dictur Ingenium Liberare Sapientiam) Grundtvig learning partnership project unites four institutions from Denmark, Italy, Lithuania and Sweden that share a challenge of providing their learners with relevant training to meet the demands of the European labour market. DILS partnership addresses the issues of enhancing employability and mobility of labour force at the institutional, faculty and learners' levels; the partners' aims include adaptation and dissemination of instruments and models aiming to highlight the work related competences (Europass, Competence Cards), the project partners' good practice exchange as well as production of a digital interactive game for learners that will raise awareness of differences and similarities in various sectors of the European labour market. The partners from Sweden, Denmark and Italy have accumulated extensive experience in providing education for immigrants and in cooperating with various national agencies that engage in facilitating social integration and accessing labour market in their countries. As a provider of language education for adults, the Public Service Language Centre focuses on the immediate professional needs of its clients and shapes its language courses accordingly: the language training includes job-oriented topics, the European current development in the area of the clients' professional activities and interests; workplace culture in various national and international contexts.

Key words: labour market, social integration, mobility, competence cards, workplace culture

O'CONNOR, Michael

ZDANYTĖ, Jūratė

Using Online Tools to Promote Creativity and Cooperation Skills

During the last decades, digital resources have become an integral part and a significant update of different language courses. Numerous researchers have testified to the efficiency of using online tools as an additional instrument for increasing the learners' autonomy, providing problem-based tasks, bringing the learning process closer to real life, thus enhancing the learners' motivation. The authors of the presentation share their experience in applying the virtual learning platform Moodle for developing students' creativity, international team work and communication skills.

All across the EU, language teachers face a special challenge in giving technology students access to authentic communication situations outside the classroom. Knowing that many of our engineering students would be asked to work collaboratively with other Europeans once in company, teachers from the the University of Angers Institute of Technology (France) and Kaunas University of Technology (Lithuania) set up an 8 week collaborative project using a shared Moodle online learning platform. Six international student teams, consisting of members from both universities, were formed, and were asked to design a product or service that would meet the needs of other first year university students. The participants worked together online to evaluate target needs, brainstorm for possible solutions, negotiate a common plan, create attractive and convincing promotional materials, and present their work to peers for approval by videoconference.

The project was an interesting way to enhance learner autonomy, promote professional standards, and encourage learners to see themselves as part of a larger European community using English as a common language.

The presentation includes examples of the products and services created by the international students' teams, as well as their comments that prove the positive added value of the project which can help to implement principles of cultural interaction and creative thinking more effectively in future learning/teaching practice. The project experience has shown that there is room for improvement, therefore the authors discuss the possibilities of facilitating the students' interaction and give recommendations regarding creative communication online.

Key words: Online tools, creativity, cooperation, virtual learning platform, collaborative project, cultural interaction, videoconference

Web-based activities as motivating factor in teaching technical writing

One of the most fundamental forms of social and professional activities nowadays is foreign language. Modern engineering education involves the acquisition of communicative competences in a foreign language that foster the efficiency and increase competitiveness of young professionals at the contemporary labour market. These competences include oral and written communication activities that serve as a means for interaction of professional knowledge and target situation that this knowledge is meant to function in. Rapid development of information and communication technologies and social media makes learning, professional training and cooperation easily accessible, flexible and efficient in a wide variety of settings. The vast opportunity for communication in the ICT environment nowadays requires well-developed written communication skills, therefore one of major goals for professional foreign language course is to develop the necessary writing skills in order to comply with the target situation requirements. This study seeks to analyse the role of using ICT in the process of teaching writing to students of engineering sciences. Motivation being one of key factors for skills development, a special emphasis is put on the motivating and demotivating effects of web-based activities. Absence of 'real-life target' for written communication, such as letter recipient, makes the task abstract and the learner confused and demotivated. To make learning ESP writing more target-oriented and interactive, the tasks need to be designed in a way that students feel involved in the process and see the feedback. One of such possibilities is to make the ESP writing course web-based, which will not only make it interactive, but also multidirectional: it will allow students learn from each other, get teacher's and peers' feedback, as well as will save time for other classroom activities other than writing. This kind of approach develops self-reflective learning and critical thinking and allows the learners to combine successfully their FL knowledge and skills and the content knowledge they acquire in the study process in a variety of other subjects.

Key words: technical writing; web-based activities; motivation; self-reflective learning; social media; critical thinking; multidirectional communication.

Critical Investigation around Communicative Language Teaching (CLT)

Learning foreign languages in a globalized world has become a very important issue. Therefore, much attention is paid to the truly global language – English Language Teaching (ELT). The demand for ELT is rapidly increasing worldwide, since English is seen as a key factor which can help the country reach an international level in all modern scientific and technological areas and integrate more effectively into the global economy.

Communicative Language Teaching is one of the latest and most popular approaches in ELT. It had been widely accepted as an effective way of teaching English as a foreign language (EFL) in Kazakhstan by the end of the 1990s. Now it is one of the most topical directions in the country's foreign language teaching (FLT). As any new approach, CLT has had difficulties caused by some misconceptions about CLT or not enough theoretical knowledge of the approach.

CLT is based on the theory of language as communication and views language as a functional system. Nevertheless there are some critiques of CLT which include critiques of context, teaching Grammar and correcting mistakes. However there are counterarguments to all of these critiques. Therefore my goal in writing this article is to discuss

- the theoretical background of CLT
- critiques around CLT and their counterarguments
- perspectives of CLT development in Kazakhstan and other ex-Soviet countries.

This article is a literature-based study and will be more concerned with literature analyses as well as my own personal experience as a former teacher of English. Since the article offers a rough idea of CLT further complementary research is essential in future.

The article can serve well for those who are interested in teaching methods in FLT, namely in CLT and its advantages and shortages. Besides it is of great use for educators, teachers and researchers who are working on the critical analysis of teaching methods in FLT.

Key words: CLT, FLT, critique, background, context.

Polizeistudenten verfassen Texte: Erfahrungen bei der Ausbildung berufsbezogener Schreibkompetenz in der Fremdsprache

Ein von Hauptfeldern der polizeilichen Aufgaben ist das Verfassen von Texten. Die berufliche Interaktion wird bei der Polizei überwiegend in Textform vollzogen. Zum Beispiel erfolgt die Wiedergabe eines tatsächlichen Geschehens durch einen Bericht in knapper, auf die Darlegung von Tatsachen beschränkter Form. Wie soll das Zusammenspiel der Kräfte im Polizeiapparat funktionieren, wenn mangels Schreibkompetenz die schriftliche Meldung eines wichtigen Ereignisses nicht richtig wahrgenommen wird?

Die Schreibkompetenz gehört zu einen der vier Grundfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht und nimmt darin ohne Zweifel eine ganz zentrale Position ein. Aber das Schreiben in der Fremdsprache gehört bei Studenten zu den am wenigsten ausgeprägten Fertigkeiten und ist häufig sehr unbeliebt. Die Gründe dafür sind vielfältig. Zum einen ist die Entwicklung fremdsprachiger Schreibkompetenz eine sehr komplexe und zeitaufwendige Aufgabe. Zum anderen fehlt bei den Lernenden häufig die Einsicht in die Notwendigkeit fremdsprachiger Schreibkompetenz, da ihrer Ansicht nach nur ein kommunikativer Fremdsprachenunterricht mit Schwerpunkt auf Mündlichkeit - zur Ausbildung einer praxisnahen Sprachbeherrschung beiträgt. Es ist folglich nicht verwunderlich, dass Studierende sehr häufig Probleme bei der Bewältigung von Schreibaufgaben in den Fremdsprachen haben, die sich in wenig strukturierten, fehlergeladenen und inhaltsarmen Texten widerspiegeln.

Im vorliegenden Beitrag wird die Fragestellung geklärt, warum und wie die Schreibkompetenz im Fachfremdsprachenunterricht entwickelt werden soll. Vorgestellt werden theoretischer Hintergrund, didaktisches Konzept und Erfahrungen aus dem Fachfremdsprachenunterricht an der MRU Kaunas, in dem die Polizeistudenten während des Studiums das Verfassen polizeirelevanter Fachtexte trainieren. Der Beitrag stellt einen möglichen Weg zur Ausbildung fach- bzw. berufsbezogener Schreibkompetenz in der Fremdsprache Deutsch (im Bereich Jura und Polizeitätigkeit) vor. Zum besseren Verständnis erläutert der Beitrag zunächst die Schreibanforderungen in der Fremdsprache (Deutsch) und beschreibt die Ausbildungsinhalte und Prüfungsleistungen zum Schreiben in der Fremdsprache. Weiterhin werden die bislang erreichten Ergebnisse analysiert und Möglichkeiten vorgestellt, wie das fachbezogene Schreiben vermittelt werden kann.

Wie die Analyse der erreichten Ergebnisse gezeigt hatte, hat sich die Konzentration auf praxisrelevante fachgebietsspezifische Textsorten und die Beschränkung auf ausgewählte Schreibfertigkeiten (z. B. gelenktes und argumentatives Schreiben) als richtig erwiesen. Das gelenkte Schreiben sollte genutzt werden, um die Studierenden auf textu-

elle Konventionen hinzuweisen. Eine gezielte Bereitstellung von sprachlichem Material für einzelne Texthandlungen hat zu besseren Schreibleistungen geführt. Mustertexte und Sprachmittellisten erweisen sich auch für das argumentative Schreiben als sehr nützlich. Dennoch bereitet den Studierenden diese Schreibform aufgrund der Komplexität des Schreibvorganges noch immer erhebliche Schwierigkeiten.

Schlüsselworte: fremdsprachige Schreibkompetenz, berufs-/fachbezogene Schreibkompetenz, Verfassen von Texten, gelenktes Schreiben, argumentatives Schreiben.

R

RAMONIENĖ, Meilutė

Kalbos Lietuvos miestuose

Urbanizacija, daranti poveikį visoms visuomenės gyvenimo sritims, veikia ir komunikaciją, žmonių kalbinį elgesį. Miestuose sparčiausiai vyksta kalbų pokyčiai, čia dažniau ir greičiau pereinama nuo vienos prie kitų kalbų ar kalbinių atmainų vartojimo, čia matyti intensyvūs kalbų kontaktai. Miestų gyventojų kalbinis elgesys yra svarbus visuomenės lingvistinio gyvenimo rodiklis, ne tik atspindintis konkretaus laikotarpio kalbinę situaciją, bet ir duodantis pagrindą rengti ateities lingvistines prognozes. Realios miestų sociolingvistinės situacijos tyrimai duoda mokslinį pagrindą valstybės kalbų politikos sprendimams bei sistemingam kalbų planavimui, todėl miestų gyventojų kalbų tyrimai itin aktualūs.

Pranešime analizuojamas Lietuvos miestų gyventojų kalbinis elgesys. Dviejų mokslinių projektų („Kalbų vartojimas ir tautinė tapatybė Lietuvos miestuose“ ir „Sociolingvistinis Lietuvos žemėlapis: miestai ir miesteliai“) tyrimų pagrindu atskleidžiamas miestiečių kalbų mokėjimas, vartojimas, kalbinės nuostatos ir santykis su tautine tapatybe. Daugiausiai dėmesio skiriama darbo aplinkoje ir namie vartojamoms kalboms.

Sociolingvistiniuose Lietuvos miestų gyventojų kalbinio elgesio tyrimuose kiekybiniais ir kokybiniais metodais analizuotas kalbinis elgesys viešojoje ir privačiojoje sferoje, nagrinėtos kalbinės nuostatos, kalbų ir tautinės tapatybės santykis. Atliktos reprezentatyvios suaugusių miestiečių apklausos įvairaus dydžio Lietuvos miestuose, plataus masto pradinių klasių moksleivių kalbinio elgesio apklausa ir kokybiniai giluminiai interviu.

Tyrimas parodė, kad didieji Lietuvos miestai yra daugiakalbiai. Vilniuje, Kaune ir Klaipėdoje pradinių klasių moksleiviai nurodė namie vartojamas 37 kalbas. Suaugusiųjų kalbinio elgesio analizė atskleidė tai, kad darbo aplinkoje Lietuvos miestuose taip pat vartojama ne viena kalba. Nepaisant to, kad vyraujančią vietą darbo erdvėje užima valstybinė lietuvių kalba, darbo sferoje vienos kalbos nepakanka. Didmiesčiuose darbe su įvairiais pašnekovais gana dažnai vartojama rusų kalba, į darbo sferą ateina ir anglų kalba. Mažesniuose miestuose kalbų įvairovė mažesnė. Kalbų vartojimas ryškiai susijęs su amžiaus, išsilavinimo, visuomeninio statuso veiksniais.

Reikšminiai žodžiai: sociolingvistinė situacija, kalbinis elgesys, viešoji ir privačioji sfera

RAUDIENĖ, Irena

Užsienio kalbų naujovės bendrajame ugdyme

Pranešime pristatomos užsienio kalbų mokymo naujovės ir pagrindinio ir vidurinio ugdymo programos vykdančiose mokyklose. Atnaujinta vidurinio ugdymo programa bus pradėta įgyvendinti nuo ateinančių mokslo metų. Pranešime supažindinama su programa, pristatomi programos tikslai, numatomi mokinių pasiekimų lygiai, užsienio kalbų vidurinio ugdymo organizavimo nuostatai. Apžvelgiami užsienio kalbų brandos egzaminų pokyčiai, įtakuojuojantys atnaujintą vidurinio ugdymo programą. Trumpai supažindinama su Švietimo ir mokslo ministerijos inicijuotais darbais siekiant tobulinti užsienio kalbų mokymą bendrojo ugdymo mokyklose.

Reikšminiai žodžiai: užsienio kalbų mokymas, užsienio kalbų brandos egzaminai

S

SANTHA, Gergo

Teaching Tolerance and Cross-Cultural Understanding through Summer Camps

Through two short unique videos and the talk, the purpose of presentation is to let teachers and teacher trainers learn about and experience our goals, efforts and achievements in the field of teaching tolerance and multiethnic diversity skills.

In this talk, participants will see how and why the Regional English Language Office for Central and Southeastern Europe and the Public Affairs Section of the Embassy of the United States of America in Budapest has now for 6 years been holding international “Teaching Tolerance through English” and national “Roma and Friends” summer camps by Hungary’s Lake Balaton for 11-13-year-old students and their EFL educators from across this region of Europe. Camp participants come from different local communities and ethnic groups living side by side in areas where practical skills and experience towards mutual tolerance are still developing.

With significant U.S. Embassy support from countries in this region of Europe, the two-week summer camps have hosted an average of sixty primary school students and twelve primary school teachers every year. These camps help teachers and students develop tolerance skills in their multiethnic schools and communities through the use of English, a “neutral” medium that helps different ethnic groups explore each others’ cultures, find common ground and build a foundation for further cooperation.

The talk will also reflect on our 2011 summer camps where, for the second time in a row, Lithuania also represents itself with a primary school group.

Keywords: tolerance, primary education, in-service teacher training, summer camp, roma, minorities, ethnic, mutual understanding, U.S. Embassy

SCHRÖDER, Konrad

**Keynote: Quality Management in Foreign Language Education –
Large Scale Assessment, Procedural Controls
and Self Evaluation.**

**(A critical analysis, with some reference
to the post-PISA and post-DESI German scene)**

No more than a decade after PISA, and just 5 years after DESI, quality management in FL education has become an internationally recognized set of actions and tools, carried forward by a growing community of addicts with their own networking procedures, institutions, and international conferences. Consequently, in some countries, recent change in the approach to FL teaching has been dramatic, in some others, the impact of the new, *outcome-oriented* era is just now reaching the everyday FL classroom (or has even not reached it yet). There is a lot of publishing going on in the field of the “new evaluative culture”, and there is a growing concern amongst some teachers about a new pedagogical disease called “testeritis”.

The keynote will discuss good practice (as opposed to bad practice) in large scale FL assessment, it will point out how the more traditional procedural controls in the FL classroom can be optimized and what the role of student self evaluation can be. References are made to procedures in Germany and other Western European countries.

The keynote is based on practical experience both in empirical research (member of the DESI consortium) and in the FL classroom and textbook writing.

Key words: quality management, assessment, self-evaluation, FL education

SCHRÖDER, Konrad

**Kommunikationsstrategien: eine zu erwerbende
Kernkompetenz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache**

Über Strategien wird heute viel gesprochen, innerhalb und außerhalb der Schule. Die pädagogische Diskussion beschränkt sich dabei quer durch die Fächer weitge-

hend auf Vermittlungs- und Lernstrategien. Kommunikationsstrategien als ein zentraler Lerngegenstand überhaupt und als Kernkompetenz sprachlichen und fremdsprachlichen Lernens geraten darüber in den Hintergrund. Der Workshop beleuchtet die Rolle des Erwerbs von Kommunikationsstrategien im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Wir wollen gemeinsam erarbeiten, wie wir den gesamten Deutschunterricht stärker kommunikationsstrategisch ausrichten können, wie eine kommunikationsstrategische Progression aussehen kann und welche Konsequenzen sich für die traditionellen Bereiche der Vermittlung des Deutschen ergeben. Die Befunde sind weitgehend übertragbar auf den Unterricht in anderen Fremdsprachen.

Für Deutschlehrerinnen und -lehrer und für Kolleginnen und Kollegen aus anderen sprachlichen Fächern, soweit sie über Deutschkenntnisse verfügen.

Schlüsselworte: Erwerb von Kommunikationsstrategien, Kernkompetenz

STEPANOVIENĚ, Aušra

The Study of Academic Discourse Writing

In the academic world of science, the ability to write in English is of increasing importance. The predominant role of the use of the English in the international world of scholarship and research imposes on researchers, scholars and university students, the requirement of possessing proficient skills in writing academic texts in English. Teaching and learning how to write academic discourse is a mandatory component of the ESP (English for Specific Purposes) curriculum for university students. The main objectives of the current study are to investigate the types of writing carried out by undergraduate students of Law and Police Activity program; to investigate the writing problems; to find out the causes of the writing problems and to suggest some solutions to solve the writing problems among undergraduate students. The data for the study were collected via semi-structured interviews. The participants of this study were 12 undergraduate students from the Faculty of Public Security at Mykolas Romeris University for the academic year 2009-2010. The findings were based on the four questions posed in the students' interviews. The informants were required to write several types of academic texts: project papers, criminal justice reviews, summaries of professional texts, crime and accident reports, article critiques, comparative analyses, essays, and case studies. The findings of the study revealed that while carrying out their writing tasks, the students faced problems in relation to legal vocabulary register, organization of ideas, paraphrasing, grammar and spelling. It was found that the students attributed their problems in English to their poor motivation to learn legal English, the use of the mother tongue, few

opportunities to practice English, and lack of writing practice. The findings of this study could be used to design legal English courses that could meet learners' needs and wants. The data of the study could also be used to improve the teaching methodologies that are used by professional English language teachers and content specialists. There should be cooperative teaching among different departments based on content needs.

Keywords: academic writing, legal vocabulary, professional English.

STRAKŠIENĖ, Margarita

Hedges: the use of hedges in dialogues among men and women in American sitcom "Friends"

Hedge is quite an interesting item of English language that was not explored widely yet. Most of the researchers name hedges as devices used to soften and lessen the impact of the utterances. Moreover, hedges may deliberately or not deliberately be employed in both spoken and written language since they are crucially important in communication. Hedges help speakers and writers communicate more precisely the degree of accuracy and truth in assessments. The aim of the article is to explore and present the mitigating item of English language –hedge and its types, to analyze the use of hedges between men and women in popular American sitcom "Friends" (1994-2004). The theoretical part of the article is based on G. Lakoff (1973), J. Holmes (1984), P. Brown and S.C. Levinson (1994), etc. theories. Types of adverbs, adjectives, modal verbs that serve as hedges in some situations are discussed. The practical part consists of the statistical analysis and comparison of the use of hedges in dialogues between characters, men and women interchangeably. Moreover, the attention was paid to who uses hedging more men or women. The results have shown that men were using hedges more than women in their dialogues.

Key words: hedge, mitigating device, utterance, comparison, adjectives and adverbs serve as hedges

Š

ŠLEINOTIENĖ, Eglė

Teacher Development: Myths, Reality and Trends

Teacher training and teacher development are on the list of the priorities in the European Union. Strategy of multilingualism raises new challenges to all EU countries, especially small ones. Protection of national language, threats to the Lithuanian language,

encouragement of the citizens of all age groups to learn languages of local minorities and other languages are the challenges Lithuania faces at present.

The strategic goals defined in the documents of the Republic of Lithuania emphasise increasing teachers' role in education. On the whole the existing pre- and in-service teacher training can be evaluated positively, but the research and the collected feedback from the teachers from various levels of education, show that some myths of a perfect system should be reconsidered. We need to enhance the teachers' awareness of the changes in the Lithuanian educational system, to encourage language professionals to develop their competences, interpersonal skills, independence, creativity and a sense of achievement.

The author of the article will look at some best practices, projects as well as analyse trends in the development of the Lithuanian educational system.

Key words: teacher training, teacher development, system of competences, project, innovative methods of teaching languages, multilingualism, creativity, motivation, tolerance

Z

ZHYTIN, Yakiv

Language for special purposes in vocational training: some lexical requirements

It is reasonable to consider all kinds of the knowledge in terms of its use: a practice, acting as a truth criterion, determines, in this case, further knowledge acquisition. Yet, as we know, human language serves the purpose of accumulation, storing and transmission of relevant information. Taking account of usual inability to educate incomers in their native tongues, we emphasize the need in the most efficient using of international languages (e.g. English) in education: foreign students' expertise depends entirely on understanding of what is taught. That is why to improve knowledge acquisition means to simplify language-based perception.

We suppose that on the return to home countries foreign students need to translate acquired professional information into their native tongues in order to make use of acquirements. And it is surely difficult to do because of lingual discrepancy: native and foreign languages differ in grammar rules, vocabulary, pronunciation and so on. Despite of objective impossibility to relate uncongenial languages, for instance Roman

and Slavonic, Turkic and German, with common rules we are able to find an interlink on the grounds of lexis.

Cognate lexical items, indeed, is the vocabulary means of international communication, but only few of them occur in representative plurality of languages. As we have mentioned in preceding studies, such words as *adaptation, element, formalism, function, position, system, rationalism* etc. are allied both to terms and to wide-meaning words (or eurysemants) and unite language groups mentioned above. As the students need to acquire the professional language we consider these very features to be useful for job training in foreign languages: admittedly, wide-meaning words are the most frequent (and vice versa – common usage of a word cause an extension of its meaning) and consequently are likely to circulate in other tongues. So eurysemic terminology, being the core of the language for special purposes, is the first lexical group to be researched and, consequently, to be studied by learners.

Thus we are in favour of reasonable, i.e. linguistically approved, using of the language in vocational training, based on the assortment of teachers' vocabulary with an allowance to present acquisition and further realization of students' competence.

Key words: vocational training, knowledge acquisition, language-based perception

Ž

ŽADEIKAITĖ, Loreta

Ugdymo turinio atnaujinimas ir kalbų mokymo plėtojimas

Pranešime pristatomi Vidurinio ugdymo turinio atnaujinimo kryptys, principai ir tikslai, taip pat numatomos priemonės, skirtos atnaujinto ugdymo turinio įgyvendinimui. Pateikiami priimto Švietimo įstatymo pakeitimai, susiję su tautinių mažumų švietimo klausimais.

Pristatomi kalbų – lietuvių kalbos, tautinių mažumų kalbų, užsienio kalbų - vidurinio ugdymo bendrųjų programų svarbiausi pokyčiai. Pokyčiai programose taip pat lemia egzaminų nuo 2013 m. kaitą. Apžvelgiama Švietimo ir mokslo ministerijos veikla, skirta kalbų mokymui gerinimui.

Reikšminiai žodžiai: vidurinio ugdymo turinys, kalbų mokymas

Programos „first steps of hermes“ panaudojimas mokant studentus užsieniečius lietuvių kalbos kaip svetimosios

Visuomenės pokyčiai, milžiniška technologijų plėtra ir įvairovė verčia Lietuvos mokytojus institucijas žvelgti į mokymą kaip visuotinį reiškinį, nes kuriasi pasaulinė žinių bendruomenė. Akivaizdu, kad informacijos sprogimas ir jį lydinti globali komunikacija dabarties pasaulyje kuria atvirą naujos kokybės konkurencinę aplinką, kurioje svarbiausią pranašumą teikia žinios ir informacinė kompetencija. Lietuvos universitetai gyvena naują visuomenės *pokyčių*, globalizacijos ir *milžiniškos technologijų plėtros laikotarpį*, kuriame įgyvendinama nemažai aktualių tarptautinių programų. Viena iš tokių yra aukštajam mokslui skirta tarptautinė programa *Erasmus*, kurios tikslas – stiprinti europinį bendradarbiavimą, skatinti studentų ir dėstytojų mobilumą, taip pat aukštojo mokslo institucijų ir įmonių bendradarbiavimą. Pagal *Erasmus* mainų programą iš užsienio į Vilniaus Gedimino technikos universitetą (VGTU) atvykusiems studentams stengiamasi suteikti progą Lietuvoje gauti geriausios mokslinės, kalbinės, kultūrinės ir švietėjiškos patirties. Tam labai padeda į mokymosi procesą diegiamos informacinės technologijos (IT), kurios atveria puikią galimybę ne tik išmokti naujų kalbų, bet ir nepaisant kultūrinių skirtumų bendrauti. Kompiuterinės kalbų mokymo priemonės yra šiuolaikinės, efektyvi, lanksti alternatyva tradiciniam mokymuisi auditorijose ir papildoma priemonė, leidžianti didinti studijų efektyvumą.

Lietuvių kalbai, kaip vienai iš Europos kalbų, atsiranda lygios galimybės europiniuose mastuose būti tyrimo, plėtojimo ir sklaidos objektu. Vadinasi, jos mokymas(is) reikalauja naujai pažvelgti į mokymo procesą, metodus ir mokymo būdus. Lietuvių kalba, kaip geriausiai išlaikiusi indoeuropiečių prokalbės ypatumus, garsėja visame pasaulyje, tad nenuostabu, jog ji yra įtraukta į daugelį įvairiuose žiniatinkliuose pateiktų kalbų mokymo programų, iš kurių viena yra „First Steps of HERMES“. Tai programa, kurios tikslas – sukurti graikų, vengrų, lietuvių ir turkų kalbų A1 lygio mokymosi programas elektroninėje aplinkoje ir kompaktinės plokštelės versijose.

Straipsnyje pristatoma el. kalbų mokymosi programa „First Steps of HERMES“, apibūdinami jos valdymo būdai, įvertinamos virtualios mokymosi aplinkos galimybės ir apibūdinami bandomojo programos teikimo VGTU studentams užsieniečiams rezultatai.

Reikšminiai žodžiai: *Erasmus* programa, lietuvių kalba kaip svetimoji, informacinės technologijos, programa „First Steps of HERMES“.

INFORMACIJA APIE AUTORIUŠ

BIODATA

A

ANDERSON, Gary

Gary Anderson was Pedagogical Director of the language program of the former American Center in Paris where he taught and co-ordinated classes for all ages of learners. He was President-elect of TESOL France when he joined Cambridge ELT as International Teacher Trainer based in Paris. He has since given talks in over 50 countries on five continents, including several times in the Baltics.

ganderson@cambridge.org

ANTANAUSKIENĖ, Milda

Antanauškienė, Milda: lektorė, Vilniaus kolegijos Ekonomikos fakulteto prancūzų kalbos dėstytoja. Įvairi pedagoginio darbo patirtis-Vilniaus pedagoginiame institute, Karoliniškių gimnazijoje. Kolegijoje su skirtingų studijų programų studentais dirba nuo 2003 m. Su pranešimais dalyvauja respublikėse konferencijose,seminaruose. Mokslinio darbo kryptis profesinių prancūzų-lietuvių kalbų žodynų,reikalingų kolegijos studentams rengimas.

milda.antanauskiene@gmail.com

ASTORI, Davide

Davide ASTORI (Italy) obtained a degree in ancient languages and a PhD degree in Romance Philology (LMU-München). After teaching “Hebrew language and culture”, “Arabic” and “Sanskrit”, he has been, since December 2006, a researcher of “General Linguistics” (s.s.d. L-LIN/01) at the Università degli Studi di Parma. Among his chief scientific interests: language teaching, traductology, classics, languages in contact, theory of indo-european.

davide.astori@unipr.it

B

BAČKIŪTĖ, Vilma

Vilma Bačkūūtė (partnerships and projects manager, British Council, Lithuania) graduated from Vilnius University where she studied English Philology; has an extensive experience of teaching and teacher training, also a co-author of and a consultant for several course books. Since 2002 has been working for the British Council. Successfully

implemented projects include: Teaching Content Through English, Teaching English to Young Learners, ELT in Lithuania Survey, Teaching English to the Visually Impaired, and Language Policy programme. In 2007-2008 was part of the working group on languages at the European Commission and a member of the Governing Board at the European Centre for Modern Languages in Graz.

vilma.backiute@britishcouncil.lt

BAGDONAS, Algimantas

Bagdonas Algimantas 1992 m. baigė Vilniaus pedagoginio universiteto Slavistikos fakultetą ir įgijo rusų kalbos ir literatūros mokytojo ir auklėjamojo darbo instruktoriaus specialybę. 1996 m. VPU įgijo vokiečių k. mokytojo kvalifikaciją. 2000 m. įgyta mokytojo metodininko kvalifikacinė kategorija. 2002 m. KTU įgijo edukologijos (švietimo vadyba) magistro kvalifikacinį laipsnį. 2007 m. KTU apgynė socialinių mokslų (edukologija) daktaro disertaciją. Disertacijos tema – „Mokyklos baimės raiška ir jos įveikimo edukaciniai veiksniai“. 2009 m. parengė monografiją „Mokyklos baimės raiška ir jos įveikimo edukaciniai veiksniai“. Kalbinę ir edukacinę kompetenciją kėlė Austrijoje, Vokietijoje, Suomijoje, Latvijoje, Lenkijoje. Bendras pedagoginis darbo stažas – 18 m. Mokslinių interesų sritys: pedagoginė psichologija, švietimo vadyba, mokymosi aplinkų kūrimas. Dirba Kauno kolegijoje, Užsienio kalbų katedroje.

algimantas.bagdonas@fc.kauko.lt

BARKOVA Liubov Andreevna

Barkova Liubov Andreevna is Professor at the National Research University “Higher School of Economics” (Moscow), Faculty of World Economy and International Affairs, Department of Foreign Languages; her academic interests include Stylistics, Idioms, Country study through linguistics, Media discourse.

barkovala@rambler.ru

BERNINI, Andrea

Andrea BERNINI (Italy) obtained a degree in ancient languages and a PhD degree in Greek and Latin Philology (Università degli Studi di Parma) with a thesis about some Greek papyri preserved in the Bancroft Library (University of California-Berkeley), focusing both on palaeographic and linguistic aspects. His deepest interests are in classics and papyrology.

andrea.bernini@nemo.unipr.it

BERTULIENĖ, Jurgita

Jurgita Bertulienė dirba Juozo Miltinio gimnazijoje nuo 1998 metų, nuo 2010 metų lapkričio mėnesio – LAKMA tarybos narė. Visada domėjosi IKT pritaikymu mokymo procese. Kauno Technologijos Universitete atliko Lietuvos ir užsienio šalių kalbų mokymuisi skirtų kompiuterinių mokymosi priemonių tyrimus ir įgijo informacinių technologijų kompiuterizuoto mokymo magistro laipsnį. Šių metų kovo 3-5 dienomis dalyvavo Britų Tarybos organizuotame E-merging forume vykusiame Maskvoje ir pristatė savo sukurtą integruotą informacinę terpę skirta kalbos mokymosi priemonėms kurti ir palaikyti. Šiuo metu atlieka MTVS ir mokomųjų programų suderinamumo tyrimus, konsultuoja e-užduočių kūrimo klausimais.

email?????

BOTWINA, Renata

Renata Botwina is an Assistant Professor at the Institute of Applied Linguistics at the Higher School of Pedagogy of the Society of Public Knowledge in Warsaw, Poland. Her research work concentrates on the fields of methodology of foreign language teaching, psycholinguistics and philosophy of language. Recently Renata Botwina has been working on the experimental methods of teaching English to dyslexic learners based on Howard Gardner's Theory of Multiple Intelligences. She has written a number of articles related to the fields of her scientific interests.

renatajermolovic@wp.pl

BOUFOY-BASTICK, Béatrice

Béatrice Boufof-Bastick (Ph.D) is a Senior Lecturer in French at the University of the West Indies, Trinidad. She is an empirical researcher on culture whose pedagogic research focuses on the concepts of *Enculturation* and *Empowerment*. She has also published on how we might benefit by comparing diverse cultural values expressed in different national language policies e.g. in 'World Cultures', CERJ, and 'Using language policies to highlight and contrast the values that shape multicultural Her informed cultural experiences led her to initiate the field of *Culturometrics* in which she brings quantitative tools to what has been mainly a field of qualitative study, e.g. 'Culturometrics: Quantitative Methodology for Measuring Qualitative and 'Language Education and Policy in Fiji (2010): A Culturometric Investigation of Ethnic Values (vol. 1)' and 'How Culture Determines Language Attainment (vol. 2)'.

Beatrice.boufof-bastick@sta.uwi.edu; bboufofbastick@gmail.com

BRAŽĖNIENĖ, Nijolė

Doc. dr. Nijolė Bražėnienė is Director of the Institute of Foreign Languages at Vilnius University. She is involved in teacher training and English language teaching. Her

research interests lie in applied linguistics, English stylistics, language policy, language teaching methodology, teacher education.

nijole.brazieniene@uki.vu.lt

BUDRIENĖ, Aušra

1995 m. baigė Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakultetą ir įgijo anglų kalbos ir literatūros bakalauro kvalifikaciją. 1996 m. VDU įgijo kalbotyros magistro kvalifikacinį laipsnį. Bendras pedagoginis darbo stažas – 17 m. 3 mokymo priemonių autorė, publikavo 25 straipsnius, dalyvavo ir skaitė pranešimus 18 tarptautinių ir 10 nacionalinių konferencijų. Kalbinę ir edukacinę kompetenciją kėlė Anglijoje, Austrijoje, Vokietijoje, Maltoje, Švedijoje, Suomijoje, Lenkijoje, Olandijoje. Mokslinių interesų sritys: integruotų darbų teoriniai ir praktiniai aspektai, profesinės kalbos dėstyimo metodika, vertimo teorijos ir praktikos aktualijos. Dirba Kauno kolegijoje, Užsienio kalbų katedroje.

ausra.budriene@gmail.com

BUKAUSKAITĖ, Dalia

Dalia Bukauskaitė. Užsienio kalbų instituto, Vokiečių kalbos katedros docentė. Moksliniai interesai: 19-20 a. vokiečių literatūra, vokiečių kalbos dėstyimo metodika, vertimo teorija ir praktika, testų rengimo teorija ir praktika. Tarptautinio projekto „MIGKOMM – daugiakalbė tarpkultūrinė verslo komunikacija Europai“ koordinatore Lietuvoje.

dalia.bukauskaite@uki.vu.lt

C

CHODZKIENĖ, Loreta

Loreta Chodzkienė is a lecturer of English at the Institute of Foreign Languages, Vilnius University. Her research interests lie in the fields of foreign language teaching methodology and teacher education. In particular she is focusing on the development of teachers' Intercultural Communicative Competence (ICC) and its expression in a foreign environment. L. Chodzkienė coordinated EC Socates Lingua 1 project „Open to Every Citizen“ (2004-2007) and LLL Erasmus Intensive Programme „Modernisation of Europe by Innovating Teacher Training. Practical approach“ (MEITT, 2009-2010).

loreta.chodzkiene@uki.vu.lt

CHRISTELOW, Duncan

Duncan Christelow has focused his career on electronic delivery of learning materials since the late 1980s, when he worked on the very earliest full-text electronic

databases. He took part in the first 'internet revolution' of the late 1990s when he was a member of the launch team for Encyclopaedia Britannica's Britannica.com, and has more recently worked in online legal publishing. He joined Cambridge University Press in 2008, where he promotes the implementation of online and blended language learning programmes throughout Europe.

dchristelow@cambridge.org

CYBULSKA, Katarzyna

Katarzyna Cybulska (M.A.) is a PhD student in the Institute of English Studies at Warsaw University, whose research interests and publications revolve around European language policy and language instruction in higher education. She conducts BA seminars in TEFL, MA specialisation courses devoted to FLT methodology, and practical English courses at Warsaw School of Social Sciences and Humanities, provides in-company language training for managers and has worked for several Warsaw-based language schools as an English language instructor. In addition to language teaching, in 2007 and 2008 she was a translator at the US Embassy, Vienna. She is also one of the organizers of the Seventh International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism.

k.cybulska@uw.edu.pl

СМАГУЛОВА, Раушан

Смагулова Раушан, кандидат филологических наук (Алматы, Казахстан).

Преподаватель немецкого и казахского языков в КИМЭП (Казахстанский Институт Менеджмента, Экономики и Прогнозирования). Многие годы преподаёт немецкий язык в ВУЗ-х г. Алматы, интересуется методикой преподавания иностранных языков. Прослушала полный курс лекций по повышению квалификации при Киевском государственном институте иностранных языков по специальности «Методика интенсивного обучения иностранным языкам». В процессе обучения студентов иностранному языку применяет элементы методики интенсивного обучения. По линии Гете-Института посещала семинары, посвященные проблеме «Немецкий язык как 3- язык» (Tertiärsprachendidaktik).

raushans@kimep.kz; tatau_60@mail.ru

CZURA, Anna

Assistant professor at the Institute of English Studies; University of Wrocław, Poland.

Research interest: learner and teacher autonomy, language assessment, CLIL, European language policy. Work experience: March 2011-present – assistant professor; Ins-

titute of English Studies; University of Wrocław, Poland. October 2009-March 2011 – teaching assistant; Institute of English Studies; University of Wrocław, Poland.

aczura@gmail.com

ČEPULKAUSKIENĖ, Vida

Vida Čepulkauskienė, a lecturer of Foreign Languages Department and Social Studies Department of Kauno kolegija/ University of Applied Sciences.

Fields of research interests: methodologies in foreign language teaching, translation methodology, technology in foreign language teaching and learning, methods for improving communication efficiency, postmodern philosophy, bioethics.

adiv05@yahoo.com.

D

DAUBARIENĖ, Audronė

Audronė Daubarienė, lecturer of English at the Centre of Foreign Languages, Kaunas University of Technology since 1990. She has been teaching ESP courses for students of Computer Science, Economics and Engineering faculties, and Interpreting for students of Technical Language Translation. Her main professional interests include application of ICT in language teaching and learning. She has attended a number of relevant workshops. She has participated in a number of EC Lifelong Learning Programme projects related to collaborative web-based language learning and e-learning.

audra.daubariene@ktu.lt

DAVIDKO Natalya Vladislavovna

Davidko Natalya Vladislavovna has a degree in philology (Germanic languages). Her thesis was concerned with the development of lexical norm in the history of the English language. At present she is an assistant professor at Moscow Institute TOURO (a business school) and has a part time job at Higher School of Economics. In both institutions she has been teaching English for business studies for twenty years, and still enjoys it very much. She has written a few textbooks for TOURO students. Her linguistic interests include the functioning of terminological systems, sociolinguistics, cognitive studies. She keeps up with modern views on language acquisition, teaching, and psychology, reviews theses.

natalyadavidko@yandex.ru.

DRAZDAUSKIENĖ, Marija Liudvika

Marija Liudvika Drazdauskiene, dr.habil., Professor at the Wszechnica Polska, a higher school in Warsaw. Publications: three small books on English style and about eighty articles on different questions of functional linguistics, usage and style, and language teaching. Research interests: uses of language, the phatic use of English and style.

liudvikadam@yahoo.com

E

ЕРОФЕЕВА Елена Валентиновна

Ерофеева Елена Валентиновна- докт. филол. наук, профессор Пермский государственный университет, профессор кафедры общего и славянского языкознания. Публикации: 157 публикаций, включая 1 монографию, 1 коллективную монографию, 4 учебных пособия (3 – в соавторстве), 3 звучащих хрестоматии (с соавторами). Область научных интересов: социолингвистика, психолингвистика, формы существования языка, городская речь, фонетика, ментальный лексикон, статистическое моделирование.

elevaer@gmail.com

H

HELSEVIG, Jūratė

Jūratė Helsevig, English language teacher at Vilniaus Kolegija/University of Applied Sciences Field of scientific interest: foreign language teaching, learning, and assessment methods and methodology in higher education, English for specific purposes; member of Language Teachers' Association of Lithuania; participated in a number of national and international conferences and seminars with presentations

j.helsevig@eif.viko.lt

J

JANKAUSKIENĖ, Irena

1978 m. baigė Vilniaus pedagoginio universiteto Filologijos fakultetą ir įgijo vokiečių kalbos ir literatūros mokytojo specialybę. 1997 m. įgyta mokytojo metodininko kvalifikacinė kategorija. 2001 m. KTU įgijo edukologijos (švietimo vadyba) magistro kvalifikacinį laipsnį. 2003 m. VDU įgijo anglų kalbos mokytojo kvalifikacinį laipsnį. Bendras pedagoginis darbo stažas – 33 m. 3 mokymo priemonių autorė, 2 metodinių priemonių bendraautorė, publikavo 20 straipsnių, skaitė pranešimus 20 tarptautinių ir

15 nacionalinių konferencijų. Kalbinę ir edukacinę kompetenciją kėlė Austrijoje, Vokietijoje, Švedijoje, Suomijoje, Lenkijoje, Olandijoje. Mokslinių interesų sritys: integruotų darbų teoriniai ir praktiniai aspektai, profesinės kalbos dėstymo metodika, specialybinio teksto vertimas iš gimtosios į užsienio kalbas, inovatyvūs kalbos mokymosi metodai. Dirba Kauno kolegijoje, Užsienio kalbų katedroje.

irjank@yahoo.com

JANULEVIČIENĖ, Violeta

Dr., Associate professor, holds a PhD degree in Germanic Linguistics, Humanities. Main research interests: ESP teaching/learning, cognitive linguistics and lexicology. Author of several articles, coursebooks on legal and law enforcement English, a co-author of a bilingual Law enforcement terms dictionary.

vjanul@mruni.eu

K

KATTEL, Tiina

Tiina Kattel (g. 1971 m.) baigė estų kalbos filologiją Tartu universitete, studijavo lietuvių kalbą ir literatūrą Vilniaus universitete; vėliau Vilniaus universitete inicijavo „Lietuvių – estų kalbos“ studijų programos vykdymą. Minėtoje programoje dėstė estų kalbą ir kultūrą.

Šiuo metu dirba Tartu universitete, yra Kalbų centro vedėja. Dėsto estų kalbą kaip užsienio kalbą Erasmus mainų programos studentams, skaito paskaitas apie lietuvių kultūrą.

Moksliniai interesai: domisi šiuolaikiniu lietuvių romanu.

tiina.kattel@ut.ee

KONDROTIENĖ, Audronė

1986 baigė Vilniaus pedagoginio instituto filologijos fakultetą ir įgijo lietuvių kalbos ir literatūros mokytojos specialybę. 1996-1998 m. mokėsi Kauno VDU humanitarinių mokslų fakultete, įgijo etnologijos magistro kvalifikacinį laipsnį, specializacija-lietuvių etninė kultūra. 2000 m. įgyta mokytojo metodininko kvalifikacinė kategorija. Bendras pedagoginis darbo stažas – 29 m., dalyko mokymo darbo stažas - 25 m. Dirba Kauno „Saulės“ gimnazijoje nuo 2005 m. lietuvių kalbos mokytoja. Vadovauja „Saulės“ gimnazijos maironiečių organizacijai

Moksliniai interesai : literatūra, lietuvių kalbos dėstymo metodika, edukacinės novacijos, etnokultūra, kultūros istorija, pedagogika ir psichologija.

kondrotiene.a@gmail.com

KOSOVA, Svetlana

Svetlana Kosova VU Užsienio kalbų instituto Romanų kalbų katedros lekt., dėsto prancūzų kalbą TSPMI ir Medicinos fakultete, rengia mokomąją medžiagą specialiosios prancūzų kalbos mokymui, domisi nuotolinio mokymo studijomis, kuria e.mokymo (si) išteklius. Lietuvos prancūzų kalbos mokytojų ir dėstytojų asociacijos narė. Kelių metodinių priemonių bendraautorė (Au fil des mots, Bonjour a tous) bei mokslinių straipsnių, skelbtų tarptautinėse konferencijose, autorė. Savo turima patirtimi dalinasi su studentais ir kolegomis. Pagrindinės tyrimų sritys – kalbų mokymo bei integruoto mokymo dėstyimo metodika ir didaktika.

email???

KUNCAITYTĖ, Gintarė

Patirtis komunikacijos, integruotos rinkodaros, biudžeto administravimo, informacijos srautų valdymo ir analizės. Trijų metų leidybinė patirtis, leidžiant ekonomikos žurnalą. ES finansuojamų projektų vadyba švietimo, aplinkosaugos, turizmo bei viešinio srityse.

Šiuo metu įmonės UAB „UpCoded Solutions“ direktorė. Mokymai ir konsultavimas apie 2D kodų technologijos panaudojimo sritis ir galimybes marketingo, IT specialistams bei kompanijų vadovams. Technologijų diegimas, inovatyvių metodų taikymas rinkodaros, komunikacijos, švietimo, turizmo, aplinkosaugos bei kitose srityse. Naujų produktų vystymas, projektų rengimas ir įgyvendinimas.

G. Kuncaitytė yra baigusi Kauno Technologijos universiteto, Europos Instituto vadybos ir verslo administravimo studijų programą – Europos integracijos studijos bei įgijusi vadybos ir verslo administravimo magistro laipsnį. Studijavo National and Kapodistrial University of Athens, Greece.

gintare@upcodedsolutions.com

M

MATIUKAITĖ, Nida

Nida Matiukaitė (g. 1959 m.) Vilniaus universiteto Užsienio kalbų instituto vokiečių kalbos katedros dėstytoja. 1977-82 m. studijavo germanistiką VU filologijos fakultete, nuo 1982-ųjų dirbo MA akademojos bibliotekoje ir dėstė vokiečių kalbą VU filologijos fakulteto vokiečių kalbų katedros vakariniame skyriuje. Nuo 1990m. dirba Vilniaus universiteto Užsienio kalbų institute vokiečių kalbos katedroje ir dėsto vokiečių kalbą teisės, komunikacijos bei kitų fakultetų studentams. Nuo 2006m. aktyviai dalyvauja bendroje Vilniaus universiteto, Goethe instituto ir DAAD projektinėje veikloje, organi-

zuoja mokslinių prezentacijų konkursą „Deutsch in Studium und Wissenschaft – klipp und klar“, pristato pranešimus konferencijose apie projektinio metodo panaudojimą dėstant užsienio kalbas aukštesiose mokyklose.

nida.matiukaite@vu.uki.lt

MEDVEDEVA, Olga

Olga Medvedeva studied Philology and foreign languages at Moscow State Linguistic University; where she obtained a PhD in English Linguistics.

She has worked in adult, vocational and higher education at various institutions and companies.

For over twenty years she has been extensively involved in teaching materials and test design and is an experienced teacher trainer. Since 2002 she has coordinated the EC projects at the Public Service Language Centre. Her present interests include applied Linguistics, semantics, intercultural communication and teaching languages for specific purposes.

olga@vikc.lt

MORKŪNIENĖ, Edita

1993 m. baigė VPU ir įgijo istorijos ir pedagogikos specialybę. Dirbo filosofijos, etikos, istorijos ir pilietinio ugdymo mokytoja. Šiuo metu dirba Kauno „Saulės“ gimnazijoje istorijos ir pilietinio ugdymo mokytoja. Turi mokytojo metodininko kvalifikacinę kategoriją. Bendras pedagoginis darbo stažas – 23 m., dalyko mokymo darbo stažas – 18 m.

Moksliniai interesai: istorija, istorijos dėstymo metodika, kultūros istorija, etnokultūra, pedagogika, psichologija, filosofija.

edita.morkuniene@takas.lt

N

NETIKŠIENĖ, Aušra

English language teacher at Vilniaus Kolegija/University of Applied Sciences

Special professional interests include ESP teaching, ICTs in ELT, vocabulary acquisition and enrichment; member of Language Teachers' Association of Lithuania and Lithuanian Association of Teachers of English as a Foreign Language; participated in a number of national and international conferences and seminars with presentations.

a.netiksiene@eif.viko.lt

O

O'CONNOR, Michael

Michael O'Connor is an English language instructor at the University of Angers Institute of Technology and works with entry-level engineering students. He is especially keen on helping students develop English proficiency, creativity and intercultural awareness through team projects and simulations. He has also worked as a business librarian and public health educator. His professional interests include the use of social networks in language acquisition and sustainable development education.

michael.oconnor@univ-angers.fr

ORLOVA, Irina

Irina Orlova, Mg.philol., lecturer at the Latvia University of Agriculture, Faculty of Social Sciences, Language Department. Currently studying educational sciences in Doctoral programme at LUA. Research interests: ESP (English for engineering and environmental sciences); technical writing; sociolinguistics; multilingualism; cross-cultural studies; using ICT in ELT.

iorlova@inbox.lv

P

PALUANOVA, Laura Kalabayevna

MA in Education Policy and Practice (Sheffield University, UK)

Program officer at IREX (International Research and Exchange Board), Kazakhstan field office.

Her work experience has always been in the sphere of education: teaching English at various higher educational institutions, working at the international departments of local universities and now working for IREX which also deals with education. Her interests include teaching methods, innovational methods of teaching foreign languages, efficient use of ICT in teaching process, education policy and practice in Kazakhstan, education and globalization.

lpaluanova@irex.kz; laura_8205@mail.ru

PAURIENĖ, Giedrė

Giedrė Paurienė, edukologijos ir germanų filologijos magistrė, dirba Mykolo Romerio universiteto Viešojo saugumo fakulteto Humanitarinių mokslų katedroje lektore. Giedrė Paurienė turi 14 metų pedagoginio darbo patirtį, savo darbe siekia derinti tiek edukologines, tiek ir lingvistines žinias. Pagrindinė jos mokslinių interesų sritis – profesinės užsienio kalbos mokymo/si metodologija ir didaktika. Giedrė Paurienė yra paren-

gusi keletą mokomųjų leidinių, skirtų ugdyti profesinės vokiečių kalbos įgūdžius. Ji taip pat domisi ir tarpkultūrinės kompetencijos ugdymo problemomis.

giedre@pauriene.net

ПЕПЕЛЯЕВА Екатерина Александровна

Пепеляева Екатерина Александровна – Пермская государственная фармацевтическая академия, старший преподаватель кафедры иностранных языков. Публикации: 19 публикаций; 8 учебно-методических пособия (5 – в соавторстве). Область научных интересов: психолингвистика, ментальный лексикон, преподавание русского языка как иностранного.

ekaterina_perm@yahoo.de

R

RACKEVIČIENĖ, Sigita

Dr., Associate professor, holds a PhD degree in Humanities.

Main research interests: comparative lexicology/terminology, bilingual lexicography/terminography. Author of several articles on comparative English-Lithuanian-Norwegian terminology and course books on Legal English; a co-author of a recent bilingual Norwegian-Lithuanian dictionary.

sigita.rackeviciene@mruni.eu

RAČKOVSKI, Andžej

Andžej Račkovski baigė magistro studijas Vilniaus pedagoginiame universitete ir profesines vadybos studijas Atvirajame universitete (JK). Šiuo metu jis atstovauja leidyklai “Cambridge University Press” Lietuvoje ir Latvijoje bei vadovauja Užsienio kalbų katedrai Vilniaus verslo kolegijoje. Savo profesinėje veikloje jis domisi anglų kalbos dėstymo metodika, vertimu versle, efektyvaus mokymosi organizavimu ir pedagogine psichologija, ypač mokytojų įsitikinimais ir nuostatomis, kurie turi įtakos užsienio kalbų dėstymui.

email???

RAMONIENĖ, Meilutė

Dr. Meilutė Ramonienė – kalbininkė, Vilniaus universiteto Lituanistinių studijų katedros docentė, 1990–1995 m. ir 1999–2010 m. šios katedros vedėja. Dirbo Helsinkio universitete, skaitė paskaitas Tartu, Ciuricho, Bazelio universitetuose, stažavosi Oslo, Krokuvos, Tartu, Bazelio universitetuose. Mokslinių interesų sritys: taikomoji kalbotyra, sociolingvistika, lietuvių kalbos kaip svetimosios mokymas, lietuvių onomastika. Ji yra kelių lietuvių kalbos kaip svetimosios vadovėlių (tarp jų Teach Yourself Lithuanian,

London: Hodder Education, 2006; Colloquial Lithuanian. The Complete Course for Beginners, London, New York: Routledge, 1996, 2010 ir kt.), praktinės lietuvių kalbos gramatikos, kitų lietuvių kalbos kaip svetimšios mokomųjų knygų, daugelio mokslinių straipsnių, publikuotų Lietuvoje ir užsienyje, autorė ir bendraautorė, tarptautinių ir Lietuvos mokslinių ir švietimo projektų vadovė ir dalyvė. 2006 metų Valstybinės mokslo premijos laureatė.

meilute.ramoniene@flf.vu.lt

RAUDIENĖ, Irena

Švietimo ir mokslo ministerijos pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vyriausioji specialistė. Kuruojama sritis – užsienio kalbų mokymas pagrindinio ir vidurinio ugdymo pakopoje. Aktyviai dalyvauju ministerijos darbe, susijusiame su užsienio kalbų bendrųjų programų rengimu, tobulinant užsienio kalbų vertinimą ir egzaminų sistemą, kalbų mokymo naujovių diegimu, užsienio kalbų mokytojų kvalifikacijos tobulinimo planavimu ir kt. Esu Europos Komisijos darbo grupės „Kalbos ir įsidarbinimas“ ir Graco dabartinių Europos kalbų centro valdybos narė.

irena.raudiene@smm.lt

REPEIKAITĖ-JARMALAVIČIENĖ, Daiva

KTU užsienio kalbų centro lektorė, lietuvių kalbų pedagogų asociacijos narė, dėsto prancūzų kalbą Kauno technologijos universitete, bei Prancūzų kultūros centre Vilniuje. Ruošia medžiagą specialiosios pranc.kalbos mokymui, bendradarbiauja kuriant e.mokymo(si) išteklius, domisi integruoto mokymo metodika ir didaktika.

daiva.repeikaite@ktu.lt

S

SÁNTHA, Gergő

Gergő Sántha graduated as an EFL instructor and taught English for 5 years in Hungary and Finland; has been working for the Regional English Language Office at the U.S. Embassy in Budapest for over ten years now. Our office covers sixteen European countries, including Lithuania. His overall job responsibilities are designing, administering and evaluating programs that promote and improve the teaching of English as well as mutual understanding between the U.S. and other countries. We also place special emphasis on teaching tolerance and multiethnic understanding through English language and literature.

santhag@state.gov

SARNICKIENĖ, Ramunė

Baigė vokiečių filologijos studijas Vilniaus Universitete. Vėliau dirbo vokiečių kalbos mokytoja įvairiose mokyklose bei gimnazijose. Nuo 1999 dirba Valstybės institucijų kalbų centre, nuo 2003 metų atsakinga už vokiečių kalbos programas VIKC. Goethe's instituto ir VIKC bendradarbiavimo dėka ji įgijo patirties organizuojant ir vykdant Goethe's instituto egzaminus bei kitus testus. Domisi neformalaus mokymosi galimybėmis. Pastaraisiais metais įsitraukė į mokytojų profesinio tobulinimo procesą; parengė kelis vokiečių kalbos seminarus mokytojams.

ramunes@vikc.lt

SCHRÖDER, Konrad

Prof. Dr. Konrad Schröder, Lehrstuhl für Didaktik des Englischen, Philologisch-Historische Fakultät, Universität Augsburg.

Prof. Dr. Konrad Schröder ist erster Vorsitzender vom Verband Englisch und Mehrsprachigkeit.

Der Verband Englisch und Mehrsprachigkeit (E&M) e. V. vertritt die Interessen aller Lehrerinnen und Lehrer des Englischen, unabhängig von Schulform und Schulstufe. Er wendet sich zugleich an die Dozentinnen und Dozenten des Englischen im Bereich der Erwachsenenbildung und der innerbetrieblichen Aus-, Fort- und Weiterbildung.

E&M ist Mitglied des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen (GMF), der als sprachenübergreifender Dachverband die Interessen aller Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen vertritt. Zugleich ist E&M mit Englischlehrerverbänden weltweit vernetzt. Über den GMF ist E&M Mitglied der Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV).

konrad.schroeder@phil.uni-augsburg.de

STANEVIČIENĖ, Zofija

Vilniaus universitetas, Užsienio kalbų institutas, Vokiečių kalbos katedra, lektorė
Dėsto dalykinę (socialinio darbo) ir bendrąją vokiečių kalbą. Yra išleidusi mokymo priemonę „Deutsch für Sozialarbeiter. Lehr- und Arbeitsbuch“, Vilnius.2008.

Mokslinių tyrimų kryptis – Baltistika, Vokiečių kalbos dėstyimo metodika

Iš vokiečių kalbos verčia grožinę ir mokslinę literatūrą.

zofija.staneviciene@uki.vu.lt

STEPANOVIENĖ, Aušra

Mykolo Romerio universiteto Visuomenės saugumo fakulteto Humanitarinių mokslų katedros lektorė. 1983 m. Baigė Vilniaus universiteto Filologijos fakultetą, įgijo filologės, anglų kalbos ir literatūros dėstytojos profesinę kvalifikaciją. Mokomasis daly-

kas – specialybės anglų kalba. Moko specialybės anglų kalbos Teisės ir policijos veiklos bei Teisės ir valstybės sienos apsaugos išžestinių ir nuolatinių studijų programos studentus. Mokslinių tyrimų kryptys: specialybės užsienio kalbos mokymo(-si) problemos, vertimo strategijos vertimo procese, teisės kalbos vertimo teorija ir praktika, kalbinė komunikacija, anglų kalbos redagavimas.

email???

STRAKŠIENĖ, Margarita

MA (Applied English Linguistics), PhD (2010-present) at Vytautas Magnus University, Faculty of Humanities, part-time lecturer at the Centre of Foreign Languages, Faculty of Humanities, Kaunas University of Technology.

Research interests: applied linguistics.

margarita.straksiene@gmail.com

Š

ŠLEINOTIENĖ, Eglė

Eglė Šleinitienė – Lietuvos kalbų pedagogų asociacijos (www.lkpa.uki.vu.lt) prezidentė, nacionalinių ir tarptautinių projektų ekspertė. Dirbo mokytoja, dėstytoja, vertėja, švietimo skyriaus metodininke, inspektore, švietimo skyriaus vedėjo pavaduotoja, Lietuvos mokytojų kvalifikacijos instituto vyr. metodininke. Penkiolika metų sėkmingai vadovavo Valstybės institucijų kalbų centrui. Patyrusi Europos komisijos projektų koordinatore (www.euro-languages.net) ir partnerė, 4 anglų kalbos vadovėlių ir 3 nuotolinio mokymo programų bendraautorė. Jos iniciatyva LKPA tapo tarptautinės REAL asociacijos viena iš steigėjų (RESEAU EUROPÉEN DES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE LANGUES) (www.real-association.eu) ir FIPLV (FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES) (www.fipltv.org) nare. Šiuo metu aktyviai dalyvauja ELTACS projekte (www.eltacs.eu), kurio tikslas skleisti ir propaguoti Europinio lygio sertifikatą EUROLTA, skirtą dėstytojams, mokantiems suaugusius užsienio kalbų.

eglesl@delfi.lt

V

VOSYLIŪTĖ, Aldona

Lecturer of Foreign Languages Department at Kauno kolegija/University of Applied Sciences; fields of research interests: methodologies in foreign language teaching, translation and interpretation methodology, technology in foreign language teaching and learning, curriculum development, assessment, teacher training.

aldona.vosiliute@kauko.lt

Z

ZDANYTE, Jurate

Lecturer at the Centre of Foreign Languages, Kaunas University of Technology, teaching English for specific purposes. Her main professional interests are terminology, new teaching methods, and integration of information-communication technologies into language teaching/learning. She has participated in a number of international seminars on ICT in language teaching, and has given numerous teacher training seminars and workshops herself. Since 1999, involved as a partner in different Socrates, Grundtvig, Comenius, Leonardo da Vinci projects focused on new learning environments, learning strategies, new technologies in language learning/teaching.

jurate.zdanyte@ktu.lt

Ž

ŽADEIKAITĖ, Loreta

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos Bendrojo ugdymo ir profesinio mokymo departamento Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vedėja, Socialinių mokslų (edukologijos) daktarė, Vilniaus pedagoginio universiteto Socialinės komunikacijos instituto profesorė

Mokslinių interesų kryptys yra socialinė pedagogika, švietimo politika, vadyba.

loreta.zadeikaite@smm.lt

ŽUKIENĖ, Regina

Regina Žukienė Vilniaus Gedimino technikos universiteto Humanitarinio instituto Lietuvių kalbos katedros lektorė, edukologijos magistrė. Mokslinio darbo sritis – sociolingvistika; publikacijos: <http://www.lkk.hi.vgtu.lt/lt/48047/PUBLICATIONS/dfb752109f6ebb33ec1926a3c3d27e36>

lkk@vv.vgtu.lt

V-oji tarptautinė konferencija „Kalbos gyvenimui ir darbui: iššūkis pedagogams ir besimokantiems kalbų, 2011 gegužės 20-21 d./ V International Conference Languages for Work and Life: Challenge for Teachers and Learners, 20-21 May 2011“ – Vilnius. 2011 – 70 p.
Tiražas: 200 egz.

ISBN 978-9955-880-80-6

Spausdino UAB „Ciklonas“
J. Jasinskio g. 15, LT-01111 Vilnius
www.spaudoscentras.lt